

Guide to Residents in Asaka City

英語版
English Version



Spring



Summer



Autumn



Winter



Welcome to Asaka City

Asaka City was established on March 15, 1967. It has good geographic conditions, including its location about 20 kilometers from Tokyo city center. We are steadily developing as a residential city amidst the rich greenery keeping the trace of Musashino in old days. Our city had a population of over 56,000 when the city was legalized, but this has steadily grown to about 130,000 people today, in over 59,000 households. The number of foreign residents has increased tenfold to approximately 2,400 from about 240 when the city was legalized.

This booklet provides basic information for foreigners who live in Asaka City. We hope you keep it handy, and it is useful in your life here.

April 2014

Katsunori Tomioka
Mayor of Asaka City

Asaka City Office (Shiyakusho)

Address 1-1-1 Hon-cho
Telephone 048-463-1111
Hours 8:30 a.m. to 5:15 p.m.
Closed on Saturdays, Sundays and national holidays and the year-end/New Year holidays

Foreign residents can go through procedures for address change, seal registration, the preparation of Basic Resident Registration Card at the Branch Offices in Uchimagi (p36(97)), Asakadai (p36 (98)) or Asaka Station (p36 (99)).
Note: You can inquire about procedures for filling in forms by phone or by visiting the City Office in person. Please note that assistance is provided in Japanese only.

Asaka City Official Websites

- Computer: <http://www.city.asaka.lg.jp>
- Cell phone: <http://www.city.asaka.lg.jp/mobile/>

朝霞市へようこそ

朝霞市は昭和42年3月15日に市制を施行しました。

都心から20キロメートル圏に位置するという地理的条件にも恵まれ、武蔵野の面影が残る緑の多い住宅都市として着実に発展を遂げ、市制施行当時は5万6千余りだった人口も、現在は約13万人と増加の一途にあり、さらに世帯数は5万9千世帯を超えるに至っています。また、外国籍の市民の方も、市制施行当時は240人ほどでしたが、現在は約2,400人と、10倍に増加しています。

この冊子は、外国人住民の方が、朝霞市で生活するうえで基本となる情報をまとめたものです。お手元に備え置きご活用いただければ幸いです。

平成26年4月

朝霞市長 富岡勝則

朝霞市役所

住所…本町1-1-1

☎048-463-1111(代表)

受付時間…午前8時30分～午後5時15分
休日…土・日曜日、祝日、年末年始

外国人住民の方でも住所変更、印鑑登録、住民基本台帳カード作成等が、内間木支所 (P36⑦)、朝霞台出張所 (P36⑧)、朝霞駅前出張所 (P36⑨)でも手続きできます。

※詳しい手続き方法については、ご来庁のほか電話でも承ります。対応は基本的に日本語のみです。ご了承ください。

朝霞市公式ホームページ

- ・<http://www.city.asaka.lg.jp>(PC版)
- ・<http://www.city.asaka.lg.jp/mobile/>(携帯電話版)

Contents

Welcome to Asaka City (Mayor's Message)	
Asaka City Office (Shiyakusho)	1
When You Need Help	2
Emergencies	2
Health Care	3
Earthquakes	5
Evacuation Centers	6
Consultation Service in English.....	8
Foreign National Residents	10
Certificate of Residence	11
Basic Resident Registration Card	12
Resident Card	13
Special Permanent Resident Certificate	14
Alien Registration File	14
Other Procedures	15
Notifications of Birth, Death, Marriage and Divorce ...	15
Seal Registration	17
Insurance, Pension and Tax	18
National Health Insurance	18
Specific Medical Checkup and Complete Medical Checkup ...	19
Long-term Care Insurance	21
National Pension Plan	22
Local Resident's Tax.....	23
Pregnancy, Childcare, Day Care and Education...24	
Pregnancy and Childcare	24
Day Care	27
Education	29
Utilities.....	30
Garbage.....	30
Water and Sewage.....	32
Electricity and Telephone	32
Other Information	33
Bus Service	33
Allotment Gardens.....	33
Key Facilities in Asaka	34

もくじ

朝霞市へようこそ(市長あいさつ)	
朝霞市役所	1
困ったときは	2
緊急電話	2
病気になったら	3
地震が起きたら	5
避難場所	6
外国語相談窓口	8
外国人住民.....	10
住民票	11
住民基本台帳カード	12
在留カード	13
特別永住者証明書	14
外国人登録原票	14
戸籍と印鑑	15
戸籍に関する届け出	15
印鑑の登録	17
保険・年金・税金	18
国民健康保険	18
特定健康診査・人間ドック	19
介護保険	21
国民年金	22
税金(住民税)	23
出産・育児・保育・教育	24
出産・育児	24
保育	27
教育	29
生活	30
ごみ	30
上・下水道	32
電気・電話	32
その他	33
市内循環バス	33
市民農園	33
市内主要施設	34



When You Need Help

Emergencies

Calls are accepted 24 hours a day at the following toll-free numbers.

Dial 119 to report a fire or call an ambulance

Dial 119 when you want to call a fire engine or an ambulance. Indicate whether it's a case of fire (kaji) or medical emergency (kyu-kyu), and state your name, address, telephone number and nearby landmarks. When you hear the siren of the emergency vehicle, please send someone out to guide the vehicle.

Dial 110 to call the police

If you are involved in or witness a traffic accident or crime, dial 110. Indicate what happened and whether anyone has been injured, and state your name, address and nearby landmarks.

困ったときは

緊急電話

いずれも、無料で24時間受け付けています。

火事・救急は119番

消防車や救急車を呼ぶときは「119番」に電話をかけてください。電話が通じたら火事であるか救急であるかを話し、住所、氏名、電話番号、現場までの目標物を伝えます。

また、現場付近にサイレン音が聞こえたら、外へ出て誘導をお願いします。

警察は110番

犯罪や交通事故にあったり、目撃した場合、「110番」に電話をかけてください。警察に電話が通じたら、どんな事件が起きたか、けが人がいるかどうかを話します。警察官の質問に答え、住所や氏名、現場までの目標物を伝えます。



Health Care

Hospitals in Asaka

Shiomi Hospital 2-4-1 Mizonuma 048-467-0016

Asaka Hospital 1333-2 O'aza Mizonuma

(Department of Psychiatry)

(Department of Neurology) 048-465-1181

Asakadai Chuo Sogo Hospital

1-8-10 Nishi Benzai 048-466-2055

Asaka Kosei Hospital

703 O'aza Hamasaki 048-473-5005

* There are also various medical and dental clinics in the city.

Information on emergency medical assistance

Saitama Emergency Medical Information Center

048-824-4199 (Japanese only)

Saitama Prefecture Southwest Fire Fighting Head Office

048-460-0123 (Japanese only)

Niiza City Emergency Dental Clinic

(on Sunday and holidays)

048-481-2211 (Japanese only)

(Hours: 9:00 - 11:30)

病気になるったら

市内の病院

塩味病院 溝沼2-4-1

☎048-467-0016

朝霞病院 大字溝沼1333-2

(精神科・神経科) ☎048-465-1181

朝霞台中央総合病院 西弁財1-8-10

☎048-466-2055

朝霞厚生病院 大字浜崎703

☎048-473-5005

※このほかにも、診療所や歯科診療所があります。

救急医療の問い合わせ

埼玉県救急医療情報センター

☎048-824-4199(日本語のみの対応)

埼玉県南西部消防本部

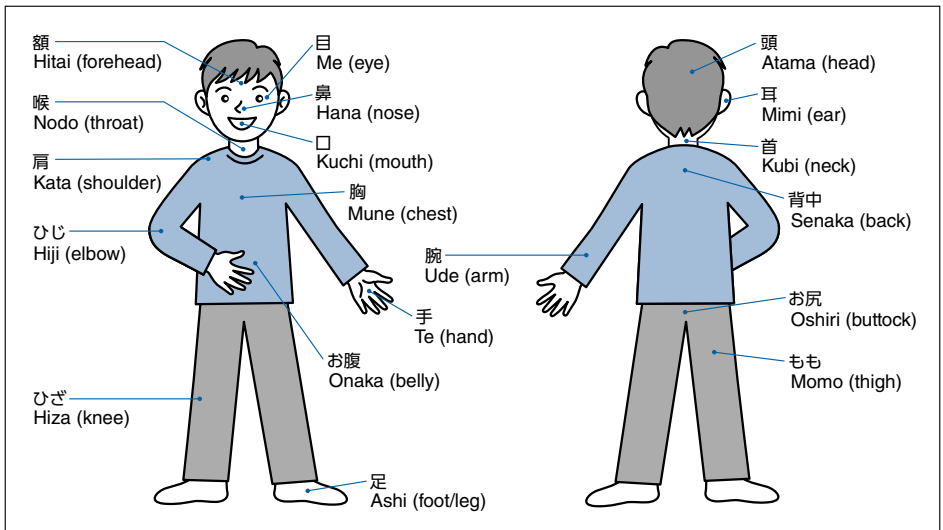
☎048-460-0123(日本語のみの対応)

新座市休日歯科応急診療所

☎048-481-2211(日本語のみの対応)

(日曜日、休日の午前9時~11時30分)

Parts of the Body in Japanese



体の部位の名前

Symptoms in Japanese

I have a stomach (head/ear/eye/tooth) ache.
Onaka (atama/mimi/me/ha) ga itai desu.

I have a cough.
Seki ga demasu

I have a fever.
Netsu ga arimasu

I injured my hand (foot or leg/face).
Te (ashi/kao) wo kega shimashita

I have nausea.
Hakike ga shimasu

I have dizziness.
Memai ga shimasu

I feel shortness of breath.
Ikgire ga shimasu

I have constipation (diarrhea).
Benpi (geri) wo shiteimasu

I have heart palpitations.
Dohki ga shimasu

Cancer Screenings

Asaka City provides cancer screenings in cooperation with medical institutes. Cancer screenings are available from May 1 to the end of February every fiscal year.

There are two types of screening: individual cancer screening (you directly go to a designated medical institute) and mass cancer screening (conducted in the Public Health Center).

For details, contact the section in charge or see the city's official bulletin "Koho Asaka" or the city's official website.

Type of screening	Age	Fees
Stomach cancer	age of 30 or over	1,000 yen
Lung cancer	age of 30 or over	200 yen
		500 yen (including sputum examination)
Colorectal cancer	age of 30 or over	300 yen
Prostate cancer	Male aged 55 or over	300 yen
Breast cancer	age of 30 to 39 and 50 or over	One view Individual: 700 yen, Mass: 500 yen
	age of 40 to 49	Two views Individual: 900 yen, Mass: 700 yen
Uterus cancer	Female aged 20 or over	Uterine cervix Individual: 600 yen, Mass: 400 yen
		Individual: 1,000 yen (uterine corpus examination)

Inquiry: Health Promotion Section (Kenko Zukuri Ka) in the Public Health Center (Hoken Center) Tel: 048-465-8611

検診の種類	対象年齢	検診費用
胃がん	30歳以上	1,000円
肺がん	30歳以上	200円
		500円(喀痰検査を実施した場合)
大腸がん	30歳以上	300円
前立腺がん	55歳以上男性	300円
乳がん	30~39歳、50歳以上	1方向撮影 個別:700円、集団:500円
	40~49歳	2方向撮影 個別:900円、集団:700円
子宮がん	20歳以上女性	子宮頸部 個別:600円、集団:400円
		個別:1,000円(子宮体部を実施した場合)

- * All the cancer screenings are available only once during the effective period.
- * The age is the one as of the day of screening.
- * People eligible for the screenings are those who have a resident registration in Asaka City.
- * A sputum examination and uterine corpus examination are conducted if the doctor deems it necessary based on the results of medical interviews.

- * 各種がん検診とも実施期間中1回限り。
- * 年齢は受診日における年齢です。
- * 対象は、朝霞市に住民登録のある方に限ります。
- * 喀痰検査と子宮体部検診は問診の結果医師が必要と認めた方のみ受診となります。

■ 問い合わせ…健康づくり課 (保健センター内) ☎ 048-465-8611

症状の訴え方

お腹(頭/耳/目/歯)が痛い

せきがでます

熱があります

手(足/顔)をけがしました

吐き気がします

目まいがします

息切れがします

便秘(下痢)をしています

動悸がします

各種がん検診

朝霞市では医療機関と協定して各種がん検診を実施しています。

実施期間は毎年度5月1日から2月の末日までです。

受診方法は個別がん検診(協定医療機関に直接申込)と集団がん検診(保健センターで実施)があります。

実施内容については、お問い合わせいただくか、広報あさかまたはホームページをご参照ください。

Earthquakes

Earthquakes occur frequently in Japan. A major earthquake can cause serious damage and injuries due to collapsing buildings, fires and other hazards. It is important to be prepared in advance to minimize the potential disaster.

How to prepare for earthquakes

Keep the following items ready for emergency use:



地震が起きたら

日本は地震の多い国です。大地震が発生すると、建物の崩壊、火災の発生などで大きな被害が生じます。被害を少なくするには、ふだんの準備と心構えが大切です。

地震に備えて

災害に備えて次のものを用意しておきましょう。

What to do in an earthquake

1 First, ensure your personal safety.

①まず身の安全を守る

2 Do not panic and put out any fire in use after the tremors of the earthquake have stopped.

②ゆれがおさまったら無理せずあわてずに火の始末をする

3 Open a door or window to secure a route of escape.

③戸を開けて出口を確保

4 Put out any fire that breaks out.

④火が出たらすぐに消火

5 Do not rush outdoors immediately.

⑤あわてて外に飛び出さない

6 Stay away from narrow alleys and concrete-block walls.

⑥せまい路地やブロック塀に近づかない

7 Watch out for landslides.

⑦山崩れ、がけ崩れに注意

8 Head for the nearest evacuation site (shitei hinanjo) on foot.

⑧避難は徒歩で

9 Work together in dealing with the emergency.

⑨協力しあって応急救護

10 Listen to reliable and accurate information.

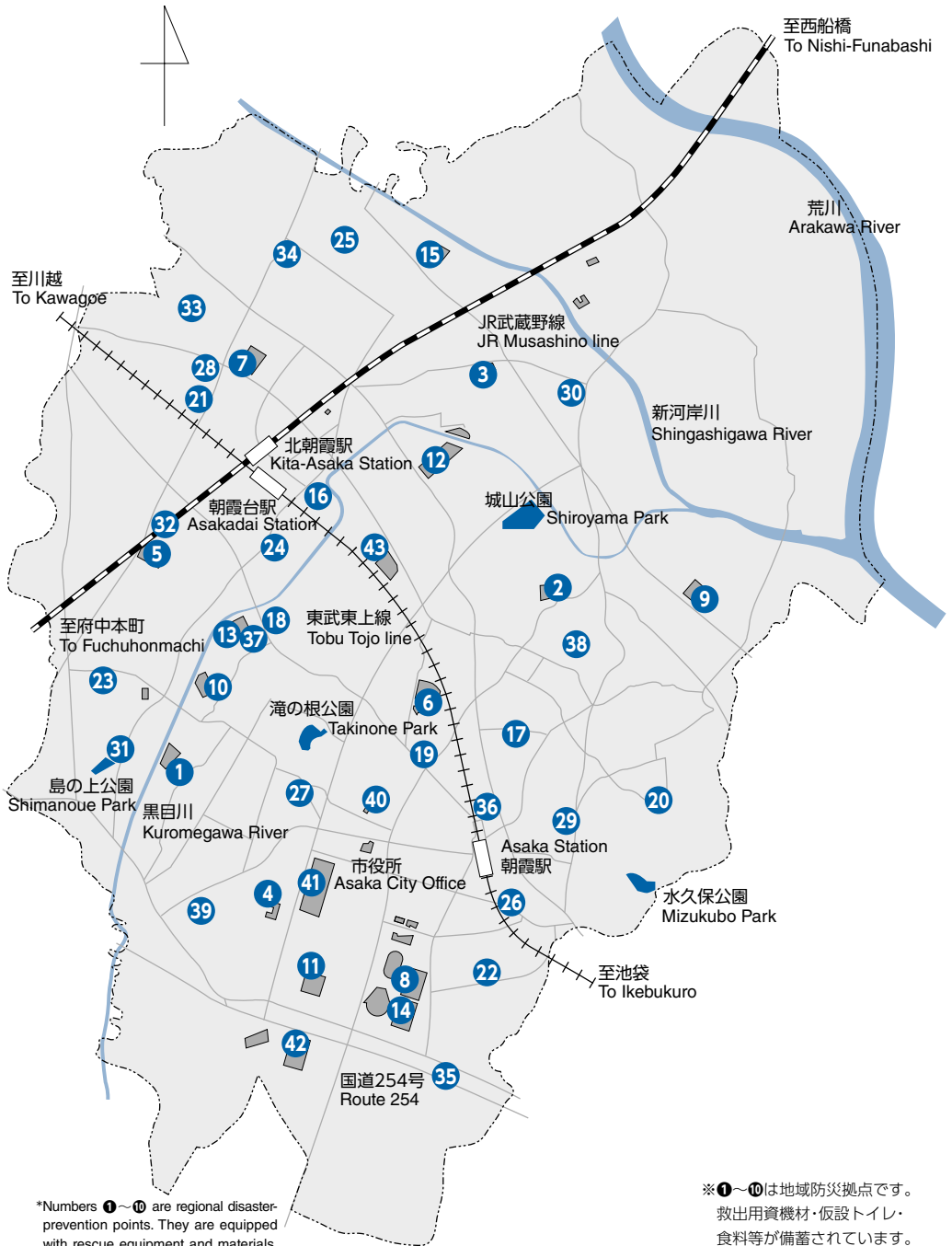
⑩正しい情報を聞く

Evacuation Centers

No.	Evacuation Center	Location
①	Asaka-Daiichi Primary School ※	4-11-7 Hizaori-cho
②	Asaka-Daini Primary School ※	3-16-13 Oka
③	Asaka-Daisan Primary School ※	230 O'aza Hamasaki
④	Asaka-Daiyon Primary School ※	1-6-9 Saiwai-cho
⑤	Asaka-Daigo Primary School ※	3-16-1 Senzui
⑥	Asaka-Dairoku Primary School ※	1-25-1 Hon-cho
⑦	Asaka-Dainana Primary School ※	2-6-1 Kitahara
⑧	Asaka-Daihachi Primary School ※	5-1-41 Sakae-cho
⑨	Asaka-Daikyu Primary School ※	295 O'aza Dai
⑩	Asaka-Daiju Primary School ※	828-1 O'aza Mizonuma
⑪	Asaka-Daiichi Junior High School	2-31 O'aza Hizaori
⑫	Asaka-Daini Junior High School	199 O'aza Oka
⑬	Asaka-Daisan Junior High School	1043-1 O'aza Mizonuma
⑭	Asaka-Daiyon Junior High School	5-1-60 Sakae-cho
⑮	Asaka-Daigo Junior High School	1580 O'aza Miyado
⑯	Hamasaki Day Nursery	662-1 O'aza Hamasaki
⑰	Higashi-Asaka Day Nursery	1-5-27 Negishidai
⑱	Mizonuma Day Nursery	7-13-11 Mizonuma
⑲	Hon-cho Day Nursery	1-20-4 Hon-cho
⑳	Negishidai Day Nursery	8-2-41 Negishidai
㉑	Kita-Asaka Day Nursery	1-3-26 Asashigaoka
㉒	Sakae-cho Day Nursery	1-5-43 Sakae-cho
㉓	Senzui Day Nursery	2-12-11 Senzui
㉔	Sakura Day Nursery	435-1 O'aza Mizonuma
㉕	Miyado Day Nursery	4-6-2 Miyado
㉖	Naka-cho Day Nursery	2-4-31 Naka-cho
㉗	Minami-Asaka Public Hall	1-5-24 Mizonuma
㉘	Kita-Asaka Public Hall	1-4-1 Asashigaoka
㉙	Higashi-Asaka Public Hall	6-8-45 Negishidai
㉚	Uchimagi Public Hall	2-18-47 Tajima
㉛	Nishi-Asaka Public Hall	4-19-1 Hizaori-cho
㉜	Benzai Community Center	2-2-3 Nishi-Benzai
㉝	Asashigaoka Community Center	3-8-16 Asashigaoka
㉞	Miyado Community Center	1-2-60 Miyado
㉟	Sakae-cho Community Center	4-4-26 Sakae-cho
㊱	Naka-cho Community Center	1-2-16 Naka-cho
㊲	Mizonuma Community Center	1057-3 O'aza Mizonuma
㊳	Negishidai Community Center	2-15-12 Negishidai
㊴	Hizaori Community Center	1-7-40 Hizaori-cho
㊵	Budokan (Gymnasium for Martial Arts)	1-12-3 Hon-cho
㊶	Aobadai Park	2-30 O'aza Hizaori
㊷	Asaka Prefectural High School	3-13-65 Saiwai-cho
㊸	Toyo University Asaka Campus Gymnasium	1340-1 Mizonuma

避難場所

番号	名称	所在地
①	朝霞第一小学校 ※	膝折町4-11-7
②	朝霞第二小学校 ※	岡3-16-13
③	朝霞第三小学校 ※	大字浜崎230
④	朝霞第四小学校 ※	幸町1-6-9
⑤	朝霞第五小学校 ※	泉水3-16-1
⑥	朝霞第六小学校 ※	本町1-25-1
⑦	朝霞第七小学校 ※	北原2-6-1
⑧	朝霞第八小学校 ※	栄町5-1-41
⑨	朝霞第九小学校 ※	大字台295
⑩	朝霞第十小学校 ※	大字溝沼828-1
⑪	朝霞第一中学校	大字膝折2-31
⑫	朝霞第二中学校	大字岡199
⑬	朝霞第三中学校	大字溝沼1043-1
⑭	朝霞第四中学校	栄町5-1-60
⑮	朝霞第五中学校	大字宮戸1580
⑯	浜崎保育園	大字浜崎662-1
⑰	東朝霞保育園	根岸台1-5-27
⑱	溝沼保育園	溝沼7-13-11
⑲	本町保育園	本町1-20-4
㉑	根岸台保育園	根岸台8-2-41
㉒	北朝霞保育園	朝志ヶ丘1-3-26
㉓	栄町保育園	栄町1-5-43
㉔	泉水保育園	泉水2-12-11
㉕	さくら保育園	大字溝沼435-1
㉖	宮戸保育園	宮戸4-6-2
㉗	仲町保育園	仲町2-4-31
㉘	南朝霞公民館	溝沼1-5-24
㉙	北朝霞公民館	朝志ヶ丘1-4-1
㉚	東朝霞公民館	根岸台6-8-45
㉛	内間木公民館	田島2-18-47
㉜	西朝霞公民館	膝折町4-19-1
㉝	弁財市民センター	西弁財2-2-3
㉞	朝志ヶ丘市民センター	朝志ヶ丘3-8-16
㉟	宮戸市民センター	宮戸1-2-60
㊱	栄町市民センター	栄町4-4-26
㊲	仲町市民センター	仲町1-2-16
㊳	溝沼市民センター	大字溝沼1057-3
㊴	根岸台市民センター	根岸台2-15-12
㊵	膝折市民センター	膝折町1-7-40
㊶	武道館	本町1-12-3
㊷	青葉台公園	大字膝折2-30
㊸	埼玉県立朝霞高等学校	幸町3-13-65
㊹	東洋大学総合体育館	溝沼1340-1



*Numbers ①~⑩ are regional disaster prevention points. They are equipped with rescue equipment and materials, temporary toilets, foodstuffs, and more.

※①~⑩は地域防災拠点です。救出用資機材・仮設トイレ・食料等が備蓄されています。

■ Consultation Service in English

Department of Public Services, International Division,
Saitama Prefecture
Saitama Prefecture International Association
(Saitama Information and Support)
Urawa Godo Chosha (3F) 5-6-5 Kita Urawa, Urawa-ku,
Saitama-shi
Tel: 048-833-3296 Fax: 048-833-3600
E-mail: sodan@sia1.jp
Open hours: Mondays through Fridays, 9:00 a.m. - 4:00 p.m.
Closed on national holidays and year-end/New Year
holidays (from Dec. 29 to Jan. 3).
<http://www.sia1.jp/foreign/advice/>

Tokyo Regional Immigration Bureau
Foreign Residents Information Center
(Questions about immigration, residency and other
procedures)
5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo
Tel: 0570-013904
(IP phone, PHS, from overseas: 03-5796-7112)
Monday - Friday
8:30 a.m. - 5:15 p.m.
Closed on national holidays and year-end/New Year
holidays (from Dec. 29 to Jan. 3).

Human Rights Consultation, Tokyo Legal Affairs Bureau
(Human rights counseling services for foreign nationals)
12F Kudan Daini Godo Chosha, 1-1-15 Kudan Minami,
Chiyoda-ku, Tokyo
Tel: 03-5213-1372
English/German ... Tuesdays and Thursdays 1:30 p.m. - 4:00 p.m.
Chinese ... Mondays 1:30 p.m. - 4:00 p.m.

One-stop Consultation Support Center

Asaka City responds to inquiries over telephone and in
person not only in Japanese but also in foreign languages.
The languages available differ from day to day. For details,
please see the website.
Consultation Support Center for Foreign Residents
(Shinjuku) 03-3203-5535
Saitama Information and Support 048-833-3296
<http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html>
Monday - Friday
9:00 a.m. - 4:00 p.m.

■ 外国語相談窓口

埼玉県県民生活部国際課 (公財)埼玉県国際交流協会 外国人総合相談センター埼玉

さいたま市浦和区北浦和5-6-5
(浦和合同庁舎3階)
☎048-833-3296、☎048-833-3600
✉sodan@sia1.jp
毎週月～金曜日
(祝日、12月29日～1月3日を除く)
午前9時～午後4時
<http://www.sia1.jp/foreign/advice/>

東京入国管理局外国人在留総合 インフォメーションセンター

(入国・在留手続等の相談)
東京都港区港南5-5-30
☎0570-013904
(IP電話・PHS・海外:☎03-5796-7112)
毎週月～金曜日
午前8時30分～午後5時15分
(祝日、12月29日～1月3日を除く)

東京法務局人権相談室

(外国人のための人権相談所)
東京都千代田区九段南1-1-15
(九段第2合同庁舎12階)
☎03-5213-1372
英語・ドイツ語… 毎週火・木曜日
午後1時30分～4時
中国語…毎週月曜日
午後1時30分～4時

ワンストップ型総合相談支援センター

電話や訪問によるお問い合わせに日本語だけでなく、外国語でも対応しています。対応言語は曜日によって異なりますので詳しくはホームページをご覧ください。
外国人総合相談支援センター(新宿)
☎03-3203-5535
外国人総合相談センター埼玉
☎048-833-3296
<http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html>
毎週月～金曜日
午前9時～午後4時

Please refer to

"A Guide of Living in Saitama"

Homepage

This site contains a broad introduction such as emergency procedures in case of accidents or fire, administrative procedures, useful information for living, consultation services and other contact information for inquiries.

Contents

Residency Management System, Basic Resident Registration System, emergencies, housing, medical treatment and social insurance, pregnancy and childcare, pension, education, taxation, employment and labor conditions, driver's license, information for everyday life, municipal & ward offices, consultation services, and introduction of Saitama Prefecture.

<http://www.pref.saitama.lg.jp/site/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

Inquiry:

International Division, Saitama Prefecture

Tel: 048-830-2717

埼玉県外国人の生活ガイド ホームページを ご覧ください

事故・火事など緊急時の対応から、暮らしに役立つ情報、行政手続き等のほか、相談窓口やさまざまな問い合わせ先一覧などを幅広く紹介

■掲載内容…

在留管理制度・住民基本台帳制度、緊急時、住居、医療・社会保険、妊娠・出産・育児・家庭、年金、教育、税金、雇用・労働条件、自動車運転免許、日常生活の情報、相談窓口、市(区)役所・町村役場一覧、埼玉県の紹介等

<http://www.pref.saitama.lg.jp/site/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

■問い合わせ…埼玉県国際課

☎048-830-2717

Asaka International Society (AIS)

The society provides Japanese language lessons, according to needs of learners. It also organizes various events once a month to enhance friendship.

Date/Time ... Fridays 10:00 a.m. - 12:00 p.m.

Place ... Chuo Kominkan

* Date, time, place and contents of lessons are subject to change.

Inquiry ... Suzuki Tel: 090-6483-7034

<http://ais1989.hp-ez.com>

朝霞地区インターナショナルソサエティ (AIS)

学習者のニーズに合わせて日本語を指導
毎月1回、親睦のため各種イベントを実施

■活動日・時間…毎週金曜日

午前10時～正午

■活動場所…中央公民館

※活動日・時間、活動場所、内容などは変更になる場合があります。

■問い合わせ…代表・鈴木

☎090-6483-7034

<http://ais1989.hp-ez.com>

Foreign National Residents

A resident card is issued to foreign nationals who do not have Japanese nationality and reside in Japan granted a status of residence with a period of stay of more than three months. The card will be provided at a regional immigration office at the entry to the country. Foreign nationals eligible for the issuance will have a certificate of residence, just as for Japanese nationals. You need to apply for the residential enrolment to the General Reception Section (Sogo Madoguchi Ka) of the City Office, or the Branch Offices in Uchimagi, Asakadai or Asaka Station within fourteen days after establishing your address.

- Documents required

Resident card, passport

For your family registration, please submit a certificate issued by your country to show relationships (marriage certificate, birth certificate, etc.) and its Japanese translation.

Moving-in Notification

When you move into Asaka City from another municipality, you need to submit a notification of moving-in. Please go through the procedures at the General Reception Section (Sogo Madoguchi Ka) of the City Office or the Branch Offices in Uchimagi, Asakadai or Asaka Station within 14 days of establishing your address in Asaka City.

- Documents required

Resident card or Special Permanent Resident certificate
Moving-out certification of the municipality of your previous address or Basic Resident Registration card

Notification of Change of Address

When you change your address in Asaka City, you need to submit a notification of change of address. Please go through the procedures at the General Reception Section (Sogo Madoguchi Ka) of the City Office or the Branch Offices in Uchimagi, Asakadai or Asaka Station within 14 days of establishing your new address.

- Documents required

Resident card or Special Permanent Resident certificate,
Basic Resident Registration card (if you have one)

外国人住民

日本国籍を持たない外国人の方で、3か月を超える在留期間の在留資格を持って日本に在留する方には、入国時に地方入国管理署で在留カードが交付されます。交付対象となる方は、日本人と同様に住民票が作成されますので、住所を定めてから14日以内に市役所総合窓口課、内間木支所、朝霞台出張所、朝霞駅前出張所のいずれかで住民登録をしてください。

- 必要なもの

• 在留カード • 旅券

※家族で住民登録をする場合は、続柄が確認できる本国の証明書（結婚証明書、出生証明書等）および訳文が必要となります。

転入届

ほかの市町村から朝霞市に住所を変更した場合は、転入届の提出が必要となりますので、住所を定めてから14日以内に市役所総合窓口課、内間木支所、朝霞台出張所、朝霞駅前出張所のいずれかで手続きをしてください。

- 必要なもの

• 在留カードまたは特別永住者証明書
• 前に住んでいた市町村発行の転出証明書または住民基本台帳カード

転居届

朝霞市内で住所を変更した場合、転居届の提出が必要となりますので、住所を変更してから14日以内に市役所総合窓口課、内間木支所、朝霞台出張所、朝霞駅前出張所のいずれかで手続きをしてください。

- 必要なもの

• 在留カードまたは特別永住者証明書
• 住民基本台帳カード
(持っている方のみ)

Moving-out Notification

When you move from Asaka City to another municipality or overseas, you need to submit a notification of moving-out. Please go through the procedures at the General Reception Section (Sogo Madoguchi Ka) of the City Office or the Branch Offices in Uchimagi, Asakadai or Asaka Station.

- Documents required

Resident card or Special Permanent Resident certificate, Basic Resident Registration card (if you have one)

Certificate of Residence

Copies of a certificate of residence consisting of your address and your nationality or region, status of residence and other registered items as special information for a foreign resident will be issued. If a person other than you or a member of your household applies for it, the applicant's letter of proxy is required.

* For details of Basic Resident Registration Systems, please visit the website of the Ministry of Internal Affairs and Communications “Changes to the Basic Resident Registration Law”:

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

Inquiry: General Reception Section (Sogo Madoguchi Ka) of the City Office Tel: 048-463-2618

転出届

朝霞市からほかの市区町村または海外に住所を変更する場合は、転出届の提出が必要となりますので、市役所総合窓口課、内間木支所、朝霞台出張所、朝霞駅前出張所のいずれかで手続きをください。

- 必要なもの

- 在留カードまたは特別永住者証明書
- 住民基本台帳カード
(持っている方のみ)

住民票

住所や外国人住民特有の事項として、国籍・地域、在留資格などの登録事項を記載した住民票の写しの交付を受けることができます。本人または同じ世帯以外の方が請求する場合は、本人の委任状が必要となります。

※住民基本台帳制度の詳細は、総務省ホームページ「外国人住民に係る住民基本台帳制度について」をご覧ください。

(http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html)

■問い合わせ…総合窓口課

☎ 048-463-2618

Basic Resident Registration Card

Foreign nationals with a resident register are eligible to receive a Basic Resident Registration card. (charged) This card has the term of validity as follows:

Special permanent residents and permanent residents: 10 years

Mid- to long-term residents other than permanent residents:

By the expiration date of the period of stay

If you register a common name, it is contained on the face or reverse side of the card.

If the Basic Resident Registration card contains an electronic certificate, you can use online applications such as e-Tax. (charged)

Inquiry:

General Reception Section (Sogo Madoguchi Ka) of the City Office

Tel: 048-463-2605

住民基本台帳カード

住民登録のある外国人の方は、住民基本台帳カードを作成することができます(有料)。ただし、このカードには有効期限があります。

特別永住者および永住者の方

……10年間

永住者以外の中長期在留者の方

……在留期間満了日まで

通称登録のある方は、カードの券面もしくは裏面に通称が記載されます。

さらに、住民基本台帳カードに電子証明書を格納することでe-Taxなどの電子申請ができるようになります(有料)。

■問い合わせ…総合窓口課

☎ 048-463-2605

Resident Card

It is necessary to carry your resident card all the time, and to show it if presentation is required by immigration examiners, immigration officers, or police officers etc. If you don't carry your resident card, you may be punished with a fine not exceeding 200,000 yen, and if you refuse to present it, you may be punished with imprisonment for not more than one year or a fine not exceeding 200,000 yen.

Please go through appropriate procedures at the regional immigration bureau in the following cases.

In case you change your name or nationality/region.

In case your resident card is lost, defaced or damaged.

In case you apply for permission for the extension of period of stay set for your resident status.

In case the validity period of your resident card expires. (permanent resident and those less than 16 years old)

In case your employment status is changed (with exceptions), or in case you have "Student" or "Trainee" status, and leave an organization (employer or educational institute) you belong to, or your employment contract terminates, or you move into another organization on a new contract, etc.

In case you reside in Japan with the status of spouse and your spouse dies or you and your spouse divorce.

Inquiry:

Tokyo Regional Immigration Bureau
5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo
Tel: 03-5796-7111

Saitama Branch Office, Tokyo Regional Immigration Bureau

Saitama Daini Homu Sogo Chosha (1F)
5-12-1 Shimo-ochiai, Chuo-ku, Saitama-shi
Tel: 048-851-9671

* For details of the "New Residency Management System," please visit the website of the Immigration Bureau of Japan, Ministry of Justice:
http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

在留カード

在留カードは常時携帯し、入国審査官、入国警備官、警察官等から提示を求められた場合は提示する義務があります。携帯していなかった場合は20万円以下の罰金、提示に応じなかった場合は1年以下の懲役または20万円以下の罰金に処せられることがありますので、必ず携帯してください。

なお、次の場合は地方入国管理官署で手続きをしてください。

- ①氏名、国籍・地域等を変更した場合
- ②在留カードを紛失、汚損・破損した場合
- ③在留資格の在留期間更新許可等を受ける場合
- ④在留カードの有効期間が満了する場合（永住者及び16歳未満の方）
- ⑤就労資格（一部を除く）、留学生および研修生の方で、雇用先や教育機関等の変更や雇用契約の終了、新たな雇用契約等の移籍が生じた場合
- ⑥配偶者としての在留資格を取得して在留している方で、その配偶者と離婚または死別した場合

問い合わせ

東京入国管理局
東京都港区港南5-5-30
☎03-5796-7111(代表)

東京入国管理局さいたま出張所
さいたま市中央区下落合5-12-1
さいたま第2法務総合庁舎1F
☎048-851-9671

※「新しい在留管理制度について」の詳細は、法務省入国管理局ホームページをご覧ください。
(http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)

Special Permanent Resident Certificate

In the following cases, please go through appropriate procedures at the General Reception Section (Sogo Madoguchi Ka) of the City Office.

In case you change your name or nationality/region.

In case your special permanent resident certificate is lost.

In case your special permanent resident certificate is defaced or damaged.

In case the validity period of your special permanent resident certificate expires.

Inquiry: General Reception Section (Sogo Madoguchi Ka) of the City Office Tel: 048-463-2618

Alien Registration File

As the new Residency Management System was introduced on July 9, 2012, the Alien Registration System was abolished, and the Alien Registration Files that had been stored by each municipality was sent to the Ministry of Justice for filing. If you need a copy of your alien registration file, apply for its disclosure to the Office for Personal Information Protection of the Ministry of Justice.

Inquiry and application for disclosure:

Office for Personal Information Protection, Secretarial Division, Minister's Secretariat, Ministry of Justice
1-1-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo zip:100-8977
Tel: 03-3580-4111, ext. 2034.

(Open hours) Monday - Friday
9:30 a.m. - 12:00, 1:00 p.m. - 5:00 p.m.

特別永住者証明書

次の場合は、市役所総合窓口課で手続きをしてください。

- ①氏名、国籍・地域等を変更した場合
- ②特別永住者証明書を紛失した場合
- ③特別永住者証明書を汚損・破損した場合
- ④特別永住者証明書の有効期間が満了する場合

■問い合わせ…総合窓口課

☎ 048-463-2618

外国人登録原票

平成24年7月9日に新しい在留管理制度が導入されたことに伴い、外国人登録制度が廃止され、それまで市区町村で保管されていた「外国人登録原票」は全て法務省に送付され保管されています。外国人登録原票の写しが必要な場合は、法務省秘書課個人情報保護係へ開示請求の申請をしてください。

問い合わせ・開示請求先

法務省秘書課個人情報保護係

〒100-8977

東京都千代田区霞が関1-1-1

☎03-3580-4111(内線)2034

(受付)月～金曜日

午前9時30分～正午

午後1時～5時

Other Procedures

Family Registration System

The family registration system is intended to publicly certify the identification of all people living in Japan by recording key events in their personal histories such as births, deaths and marriages. Foreign residents are required by law to notify their local municipal offices of any births, deaths, marriages or divorces that take place in Japan.

Notification of Birth, Death, Marriage and Divorce

Birth of Child

File a notice of birth (shussei todoke) within 14 days of the birth of a child.

- Documents required

Birth Certificate* (shussei shomeisho) completed by the attending physician or midwife, mother-and-child health handbook (boshi techo), seal of the person filing the notice, health insurance certificate (kenko hoken sho) if you have one, and marriage certificate of the parents and its Japanese translation.

* Included in the birth notification form, which is available at the City Office.

Notes:

-Names must be written in hiragana, katakana, general-use kanji and/or special kanji characters for people's names (jinmei kanji).

-If both parents of the child are foreign nationals, file the notice of birth at the places where the parents completed their resident registrations. (Names in alphabet are also necessary for resident registration).

戸籍と印鑑

戸籍制度とは

戸籍制度とは、個人の出生や死亡、結婚などの身分関係を登録し、公に証明する制度です。外国人の方も、日本で出生や死亡したとき、または結婚、離婚などの際は届け出が必要です。

戸籍に関する届け出

赤ちゃんが生まれたときは(出生届)

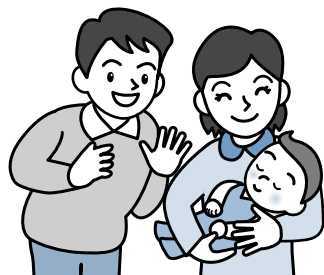
生まれてから14日以内に届け出をしてください。

- 必要なもの

出生証明書(出生届についています。医師または助産師に記入してもらってください)、母子健康手帳、印鑑(届出人のもの)、健康保険証(加入者)、父母の結婚証明および訳文

※命名は、常用漢字、人名用漢字、ひらがな、カタカナに限りです。

※外国人同士の子の場合は、親の住民登録地で届け出てください(住民登録のためアルファベット氏名も必要です)。



Death

File a notice of death (shibo todoke) within 7 days of the death of any member of your household.

- Document required

Death certificate* (shibo shindansho) completed by the attending physician

* Included in the death notification form, which is available at the City Office.

Marriage (Notification of Marriage)

A marriage is considered legally executed on the day the notification of marriage (kon'in todoke) is filed and accepted.

- Documents required in general

If you are marrying a foreign national

Passport, proofs of marriage eligibility issued by the appropriate embassies or consulates in Japan or relevant authorities in your home countries, birth certificates and so on.

If you are marrying a Japanese national

In addition to the above for yourself, an official copy of your partner's family register or an extract of it is required, unless the notification of marriage is being filed at the permanent legal domicile of your partner.

Notes:

-Any document written in a language other than Japanese must be accompanied by a translation, along with the translator's name and signature.

-If both applicants are foreign residents, the notification of marriage should be filed with the municipal offices where the applicants completed their resident registrations.

-Items required vary according to the nationalities of the couple. Please check in advance.

死亡したときは(死亡届)

死亡の事実を知った日から7日以内に届け出をしてください。

- 必要なもの

死亡診断書(死亡届についています。医師に記入してもらってください)

結婚するときは(婚姻届)

届け出が受理された日から効力が発生します。

- 必要なもの(外国籍の方が婚姻するときに必要な基本的なもの)

外国人同士の場合

旅券、婚姻要件具備証明書(在日大使館、領事館または本国官憲発行)、出生証明書等

日本人と結婚する場合

上記のほか、日本人の戸籍謄本または抄本(日本人の方の本籍地に届け出る場合は不要)

※日本語以外の言語で作成されている場合は、日本語の翻訳文と翻訳者の氏名、署名が必要です。

※日本に在住している外国人同士の婚姻届出地は、住民登録をしている市区町村となります。

※婚姻する人の国籍によって書類が異なりますので、事前にお問い合わせください。

Divorce

A divorce is considered legally executed on the day a notification of divorce (rikon todoke) is filed and accepted. If both parties are foreign nationals, the procedure depends on the laws of their countries. For further information, they should contact their countries' embassies or consulates in Japan. If either party is a Japanese national living in Japan and both parties consent, the procedure is governed by Japanese laws.

Inquiry: General Reception Section (Sogo Madoguchi Ka) of the City Office Tel: 048-463-2617

Seal Registration

In Japan, a personal seal (inkan) is used in place of a signature. Personal Seals registered at municipal offices are known as registered seals (jitsuin). The document certifying the seal is known as a seal registration certificate (inkan toroku shomeisho). In Japan, both a registered seal and a seal registration certificate are often required when conducting important transactions.

Go to a stationery store or a shop specializing in seals and stamps to order a seal. Any seal bearing only your initials or middle name or, your name spelled in hiragana (unless registered as an alias) may not be accepted for registration. Please check in advance.

離婚のときは(離婚届)

届け出が受理された日から効力が発生します。双方が外国人の場合は本国法に基づきますので、それぞれの在日大使館または領事館にお問い合わせください。夫婦のどちらかが日本に居住する日本人の場合で、双方に合意がある場合、日本の法律により手続きを行います。

■問い合わせ…総合窓口課

☎ 048-463-2617

印鑑の登録

日本では、重要な取引にはサインではなく印鑑を使います。その際、使用する印鑑についての印鑑登録証明書が必要ながあります。

印鑑は、専門店や文房具店などに注文して購入してください。ただし、氏名の頭文字だけおよびミドルネームだけしか表していない印鑑や、氏名の漢字およびアルファベットをひらがな等に変えたものなど（ただし、通称登録がある場合は除く）、登録できない印鑑もありますので事前にお問い合わせください。

Who can register

You must be 15 years of age or older and must have completed resident registration in Asaka to register a seal.

Registration Procedures

Register in person, bringing the seal you want to register and your resident card or Japanese driver's license. You will be issued a seal registration card (inkan toroku sho) upon completion of the registration procedure. If the registration is to be made by proxy, the proxy must submit a handwritten letter of Power of Attorney. In this case, the seal registration card will be issued at a later date.

How to obtain a seal registration certificate

Present the seal registration card at the appropriate section of the City Office. You will be charged ¥100 per certificate.

Inquiry: General Reception Section (Sogo Madoguchi Ka)
Tel: 048-463-2605

Insurance, Pension and Tax

National Health Insurance

The National Health Insurance plan (Kokumin Kenko Hoken) is a system of mutual assistance designed to reduce personal medical expenses by collecting insurance premiums from subscribers and using the collected funds to cover medical expenses as they are incurred. Insurance premiums vary from person to person depending on annual income and other factors.

Foreign residents must enroll in the National Health Insurance plan unless they subscribe to an employee's health insurance plan.

Note, however, that the National Health Insurance Plan is not available to people who enter or reside in Japan for the purpose of receiving medical care or for the purpose of attending to persons receiving medical care.

登録できる方

市内に住民登録している満15歳以上の方

印鑑登録の手続き

登録したい印鑑と在留カードや日本の運転免許証などを持参のうえ、本人が手続きをしてください。手続きが済むと、印鑑登録証が発行されます。代理の方が申請する場合は、委任状（登録しようとする人が直筆で書いたもの）が必要となります（この場合、当日は申請のみとなります）。

印鑑登録証明書の交付

印鑑登録証を持参のうえ申請してください。

■問い合わせ…総合窓口課
☎ 048-463-2605

保険・年金・税金

国民健康保険

国民健康保険とは、医療費の負担を軽くするため、普段からみんなで保険税を出し合い、病気やけがのときの医療費に充てようとする相互扶助の制度です。保険税は、年収などにより違いがあります。

外国人住民で、勤務先の健康保険に加入していない方は、国民健康保険に加入しなければなりません。

ただし、医療を受ける目的または医療を受ける方の日常生活上の世話をすることを目的とした入国・在留の場合は、国民健康保険への加入はできません。

Enrollment

Apply at the Health Insurance & Pension Section (Hoken Nenkin Ka) of the City Office.

• Documents required

Resident card or the other documents equivalent to it and passport

* If the period of stay stamped on your passport is for three months, document certifying that you will stay in Japan for more than three months.

Insurance certificate (Hokensho)

Each person covered by the National Health Insurance is issued one copy of the insurance certificate. Be sure to show it at the reception desk whenever you visit a hospital or clinic for treatment.

Insurance premium

The annual insurance premium is calculated according to the number of persons in your household, income in the previous year and other factors. Payment is requested in eight installments (monthly from July to February).

Benefits

When you receive medical treatment at a hospital or clinic for illness or injury, the expense is partly covered by the insurance. The rest of the expense is paid by subscriber. In addition, supports are available, for example, upon the birth of a child or the death of a subscriber, for special purchases required by your treatment and when medical expenses exceed a certain level.

■ Specific Medical Checkup and Complete Medical Checkup

The City implements specific medical checkups (for people aged 40 to 74) and complete medical checkups (for people aged 35 to 74) for the prevention and early detection of adult diseases, and the improvement of lifestyle habits.

Type	Age
① Specific medical checkup (individual)	40 to 74
② National Health Insurance general health checkup (group) * Combination of specific medical checkup and cancer screening	40 to 74
③ Complete medical checkup (individual)	35 to 74

Choose one type you desire of the three.

加入手続

市役所保険年金課で手続きをしてください。

○必要なもの

- 在留カードなど
- パスポート

※在留資格が3か月の方は、将来3か月を越えて滞在することを示す証明書が必要

被保険者証(保険証)

1人に1枚交付されます。診療を受けるときは必ず医療機関などの窓口に表示してください。

国民健康保険税

保険税は、世帯ごとの人数や前年の所得等を基に算出します。合計額を年8回(7、8、9、10、11、12、1、2月)に分けて納めていただきます。

給付内容

病気やけがの治療のために医療機関にかかったとき、自己負担分以外が給付されます。そのほかに、療養費、高額療養費、出産育児一時金、葬祭費などの支給があります。

■ 特定健康診査・人間ドック

生活習慣病の予防・早期発見、生活習慣の改善のために特定健康診査(40~74歳)・人間ドック(35~74歳)を実施しています。

種類	対象年齢
① 特定健康診査(個別)	40~74歳
② こくほの総合健康診査(集団) ※ 特定健康診査とがん検診のセット検診です。	40~74歳
③ 人間ドック(個別)	35~74歳

①、②、③から希望の健診を1つ選んで受診できます。

Notification

File a notification with the appropriate section of the City Office within 14 days of the following events:

届け出

こんなときには14日以内に届け出を
してください。

When		Items Required	
Enrollment in National Health Insurance	You move to Asaka from outside the city	Form of identification (Resident card or the other documents equivalent to it, passport)	For additional enrollment, please bring present health insurance certificate
	You withdraw from an employee's health insurance plan	Document certifying your withdrawal from an employee's health insurance plan, form of identification (Resident card or the other documents equivalent to it, passport)	
	You lose your status as a dependent in an employee's health insurance plan	Document certifying why you are no longer eligible as a dependent, form of identification (Resident card or the other documents equivalent to it, passport)	
	A child is born	Health insurance certificate, mother-and-child health handbook	
	You stop receiving welfare payments	Notification of termination of welfare payments, form of identification (Resident card or the other documents equivalent to it, passport)	
Withdrawal from National Health Insurance	You move out of Asaka	Personal seal, health insurance certificate	
	You enroll in an employee's health insurance plan	National and employee's health insurance certificates (if you have not yet received the latter, document proving enrollment)	
	You enroll as a dependent in an employee's health insurance plan	Health insurance certificate, death certificate	
	Upon the death of the person insured	Health insurance certificate, notice of eligibility for welfare payment	
Other	You start receiving welfare payments	Health insurance certificate, annuity bond	
	You become eligible for the Retirees' Health Care Program	Health insurance certificate	
	You move to a new address within Asaka		
	Your name or your head of household changes	Health insurance certificate	
	A member of your household takes up residence elsewhere		
	Someone in your household takes up residence elsewhere to enter an institution, etc.	Health insurance certificate, proof of institution entrance	
	Someone in your household takes up residence elsewhere to attend a school	Health insurance certificate, certificate of student status	
	Your health insurance certificate is lost, or becomes too worn or stained to use	Form of identification (Resident card [alien registration card], passport)	

* If you hold a certificate of elderly recipient; a ceiling application, standard burden reduction certificate; or a certificate of receiving treatment for a specific disease, please bring along the relevant document for the above procedures.

Inquiry: Health Insurance & Pension Section (Hoken Nenkin Ka) of the City Office Tel: 048-463-0283

	こんなとき	届け出に必要なもの	
国保に入るとき	ほかの市区町村から転入してきたとき	本人と確認できるもの(在留カード・パスポートなど)	追加加入のときは現在お持ちの保険証
	職場の健康保険をやめたとき	職場の健康保険をやめた証明書・本人と確認できるもの(在留カード・パスポートなど)	
	職場の健康保険の被扶養者から外れたとき	被扶養者から外れたことが分かる証明書・本人と確認できるもの(在留カード・パスポートなど)	
	子どもが生まれたとき	保険証・母子健康手帳	
	生活保護を受けなくなったとき	保護廃止通知書・本人と確認できるもの(在留カード・パスポートなど)	
国保を止めるとき	ほかの市区町村に転出するとき	保険証	
	職場の健康保険に入ったとき	国保と職場の健康保険の両方の保険証(後者が未交付で職場の健康保険の被扶養者になったときは加入したことを証明するもの)	
	職場の健康保険の被扶養者になったとき		
	被保険者が死亡したとき	保険証・死亡を証明するもの	
	生活保護を受けるようになったとき	保険証・保護決定通知書	
その他	退職者医療制度の対象になったとき	保険証・年金証書	
	市内で住所が変わったとき		
	世帯主や氏名が変わったとき	保険証	
	世帯が分かれたり、一緒になったとき		
	施設入所等のため、別に住所を定めるとき	保険証・所在(在園)証明書	
	修学のため、別に住所を定めるとき	保険証・在学証明書	
	保険証を無くしたとき (あるいは汚れて使えなくなったとき)	本人と確認できるもの(在留カード・パスポートなど)	

※高齢受給者証、限度額適用・標準負担額減額認定証、特定疾病療養受療証をお持ちの方は、手続きの際あわせてお持ちください。

■問い合わせ…保険年金課 ☎ 048-463-0283

■ Long-term Care Insurance

What is Long-term Care Insurance?

Long-term Care Insurance (kaigo hoken) is a social insurance system introduced with the intent of having society as a whole share the cost of nursing for the elderly.

Persons who are 65 years of age or older and persons aged 40 to 64 who are members of a public health insurance plan must enroll in the Long-term Care Insurance system.

This requirement applies to foreign nationals who have a status of residence (or plan to stay in Japan) for three months or longer.

Insurance premiums

Premium payments are required from all persons aged 40 or older regardless of whether they take advantage of nursing care services. Those who are 65 or older are charged premiums which are calculated according to their incomes. Also, those who are 40 to 64 years of age are charged “kaigo hoken” premiums together with their health insurance premiums.

How to receive nursing care services

Prior to receiving any nursing care service, it is necessary to undergo screening to determine eligibility and extent of nursing care required. Those who are 40 to 64 years of age must fall within one of 16 categories of disease stipulated by the national government to take advantage of services. Nursing care services are obtained through professionals providing such services, and 10% of the fees are self paid in general.

For nursing services at an institution, expenses for food and accommodation must be borne along with 10% of the service fees.

Inquiry: Active Longevity

Promotion Section (Choju Hatsuratsu Ka) of the City Office

Tel: 048-463-1951/1952/1719

■ 介護保険

介護保険とは

介護保険は、社会が高齢化していく中で、家族や親族だけで介護を必要とする高齢者を支えていくことが困難になってきたため、社会全体でこれらの方々を支えていこうという考えから作られた社会保険の制度です。

加入者は、65歳以上の方と医療保険に加入している40歳から64歳までの方です。外国人住民の場合、在留期間が3か月以上(予定も含む)であることが必要となります。

介護保険料

介護保険料は、介護サービスの利用に関わらず40歳以上のすべての方に負担していただくこととなります。65歳以上の方は、所得に応じた保険料を負担していただきます。また、40歳から64歳までの方は、医療保険の保険料とあわせて負担していただきます。

介護サービスの利用

介護サービスを利用する前にどの程度の介護が必要か「要介護認定」を受ける必要があります。また、40歳から64歳までの方は、国が定めた16の病気に該当していることが必要となります。介護サービスを受けるときは、それぞれの事業者と契約をし、原則としてかかった費用の1割を負担することとなります。また、施設に入った場合は、費用の1割のほか、に食費や居住費を負担することとなります。

■問い合わせ…長寿はつつ課

☎048-463-1951・1952・1719

■ National Pension Plan

All people living in Japan of twenty and over and under the age of sixty must join the National Pension Plan (Kokumin Nenkin). By joining the national pension and meeting a certain set of requirements, the enrollee is eligible for pension for old-age, disability, and death. Note, however, that those enrolled in an employee's pension insurance plan or other public pension plan may not join the national pension plan.

Types of National Pension (Pension Benefit)

Basic Old-age Pension: Those who have paid premiums, in principle, for a period of 25 years or more are eligible to receive payments as of the age of 65 and up.

Basic Disability Pension: Those who sustain a disability due to illness or injury during the period of enrollment are eligible to receive payments.

Survivors' Basic Pension: If an enrolled individual dies during the enrollment period, the spouse of the enrolled with children who depended on the deceased's income, or children of the enrolled who depended on the deceased's income, are eligible to receive payments.

* To receive the national pension, you must meet a certain set of requirements including paying your insurance premiums; otherwise you will not be eligible.

Enrollment Procedure

It is necessary to do the required procedure at the Health Insurance and Pension Section (Hoken Nenkin Ka) of the City Office.

• Documents required

Pension book (if you have one), resident card or the other documents equivalent to it passport and personal seal (if you have one).

Insurance Premiums

Be sure to pay your premiums monthly.

* There is an insurance premium exemption system available to those who qualify (subject to a review of the individual's income, etc.).

Lump-sum Withdrawal Refund

Foreign nationals who have paid their premiums for a period of six months or more, but not have reached the end of their eligibility period for Basic Old-age Pension, and have lost their eligibility for the insurance because of leaving Japan, can receive the refund. Those who may receive the Lump-sum Withdrawal Refund must apply for and receive it within a period of two years.

■ 国民年金

日本に住む20歳以上60歳未満のすべての人が加入することになっています。国民年金に加入し、一定の要件を満たすことにより、「老齢」「障害」「死亡」について年金が支給されます。

ただし、厚生年金等に加入している方は、国民年金に加入できません。

国民年金の種類(年金給付)

老齢基礎年金…保険料を納めた期間が原則として25年以上ある方が、65歳から支給されます。

障害基礎年金…加入中に病気やケガにより、障害の状態にある場合は、障害基礎年金が支給されます。

遺族基礎年金…加入中の方が亡くなった場合は、その方に生計を維持されていた子のある配偶者または子に支給されます。

*年金の支給を受けるには、保険料の納付など一定の要件があり、この要件を満たさないと受給できません。

加入手続

市役所保険年金課で手続きをしてください。

○必要なもの

- 年金手帳(お持ちの方のみ)
- 在留カードなど
- パスポート
- 印鑑(お持ちの方のみ)

保険料

保険料は、毎月納めてください。

*保険料免除制度があります(所得審査等があります)。

脱退一時金

国民年金の保険料納付済期間が6か月以上あり、老齢基礎年金の受給資格期間を満たしていない外国人の方が被保険者の資格を喪失し日本を出国した場合、2年以内に脱退一時金を請求して受け取ることができます。

Social Security Agreement

Those who are covered by the pension system of a country participating in the agreement do not need to enroll in Japanese pension system.

Inquiry: Health Insurance & Pension Section (Hoken Nenkin Ka) of the City Office Tel: 048-463-0284

Local Resident 's Tax

Municipal Tax

The Municipal Tax (shimin zei) is levied by the city on your income in the previous calendar year (Jan.-Dec.) if you have resided in Japan as of January 1 of the year.

Collection methods

Special collection: The amount of municipal tax is deducted from your salary and paid to the city by your employer.

Ordinary collection: You must pay tax by yourself at a designated financial institution, etc. with the tax payment slip sent by the city.

Where to pay

Municipal taxes may be paid at the City Office, the Branch Offices in Uchimagi, Asakadai or Asaka Station, or at any of the financial institutions and convenience stores listed on the back of the tax payment slip.

When you leave Japan

When you are leaving Japan, you must designate a proxy to take care of your tax matters on your behalf after your departure. For detailed procedures, contact the section in charge.

Inquiry: Taxation Section (Kazei Ka) of the City Office
Tel: 048-463-2852/2853

社会保障協定

各締約国の年金制度に加入している方は、日本の年金制度に加入しなくてよい場合があります。

■問い合わせ…保険年金課
☎048-463-0284

税金(住民税)

個人の市民税

前年(1~12月)の所得に対して、毎年1月1日現在で国内に居住している方に課税されます。

納税方法

特別徴収…住民税が給与から差し引かれ、本人に代わり勤務先(事業所)が市に納める方法

普通徴収…市が本人に送付する納付書により直接金融機関等で納める方法

納付場所

市税は、市役所・内間木支所・朝霞台出張所・朝霞駅前出張所のほか、納付書に記載された市の指定金融機関の窓口およびコンビニエンスストアで納めることができます。

出国するとき

本人が出国する前に納税等に関して納税管理人を定めて届け出る必要があります。手続き等の詳細についてはお問い合わせください。

■問い合わせ…課税課
☎048-463-2852・2853

Pregnancy and Childcare

Mother-and-child health handbook

File a notification of pregnancy at the City Office or the Branch Offices in Uchimagi, Asakadai or Asaka Station or at the Public Health Center when you find that you are expecting a child. The expectant mother will be issued a mother-and-child health handbook (boshi techo) for recording the progress of her pregnancy and the health of her child through the early years of childcare. The handbook should be presented when the expectant mother receives health checks or attends maternity classes and when the child receives free health checks or vaccinations.

Mother-and-child health handbooks and their translations in eight foreign languages including English, Chinese and Portuguese are available from the Boshi Hoken Jigyodan (Mother and Child Health Organization) by mail order. The price is ¥760 per copy plus tax and shipping charge. To order, call the Boshi Hoken Jigyodan at 03-4334-1188.

Inquiry: Health Promotion Section (Kenko Zukuri Ka) in the Public Health Center (Hoken Center) Tel: 048-465-8611

Notification of birth

File a notification of birth (shusseï todoké) within 14 days from the birth of your baby (see page 15 for procedures).

Inquiry: General Reception Section (Sogo Madoguchi Ka) of the City Office Tel: 048-463-2617

出産・育児

妊娠したら(母子健康手帳)

妊娠したら、市役所、内間木支所、朝霞台出張所、朝霞駅前出張所、保健センターのいずれかへ妊娠届を提出し、「母子健康手帳」の交付を受けてください。この手帳は、妊婦健診・マタニティ教室・乳幼児健診・予防接種を受けるときなど、子どもの成長や発達の記録として大切なものです。

なお、母子保健事業団では、英語、中国語、ポルトガル語などの8か国語と日本語を併記した母子健康手帳を作成しており、有料(1冊760円 税・送料別)で取り寄せることができます。

※母子保健事業団 ☎03-4334-1188

■問い合わせ…健康づくり課

(保健センター内)

☎048-465-8611

子どもが生まれたら(出生届)

子どもが生まれたら、14日以内に出生届を提出してください(詳しくは、15ページをご覧ください)。

■問い合わせ…総合窓口課

☎048-463-2617

Health checks

Health Checks for expectant mothers

Free health examinations are available to expectant mothers to check on the progress of her pregnancy and fetus. Please submit health check vouchers which are issued with mother-and-child health handbook (boshi techo), at the assigned medical institutions. In case of using medical institutions other than the designated ones, partial financial assistance for medical checkup expense is available. Those who have moved to Asaka City need to get new health check voucher. Please contact the Health Promotion Section for detailed information.

Health checks for infants and toddlers

The Public Health Center (Hoken Center) provides free health checks for infants and toddlers aged 4 months, 10 months, 1 year and 7 months, and 3 years and 4 months old. A notification will be sent to you when your child approaches the appropriate age.

The city also provides maternity classes, birthday visits, mother-and-child get-togethers, classes on how to prepare baby food and vaccinations.

Inquiry: Health Promotion Section (Kenko Zukuri Ka) of the Public Health Center (Hoken Center) Tel: 048-465-8611

Medical expenses for children

You can apply for reimbursement of medical expenses incurred by you for children (up to a certain age) who have an address in Asaka City and are covered by a health insurance plan. Application is accepted only for expenses covered by your public health insurance. To receive reimbursement, apply for a "reimbursement eligibility certificate (jyukyu shikaku sho)" at the appropriate section of the City Office. At the time of application, you need to bring your Health Insurance Certificate and provide the number of a bank account in the name of the person eligible to receive reimbursement.

Inquiry: Children's Future Section (Kodomo Mirai Ka) of the City Office Tel: 048-463-2834

親子のための各種健康診査

妊婦健康診査

妊婦さんとお腹の赤ちゃんの健康管理のために実施します。母子健康手帳とあわせて交付している受診票を委託医療機関に提出して受けてください。委託医療機関以外で受けられた場合は、健康診査費用の一部補助を受けることができます。また、転入された方は受診票の交換が必要です。詳しくは、健康づくり課までお問い合わせください。

乳幼児健康診査

保健センターでは、4か月児・10か月児・1歳7か月児・3歳4か月児を対象に乳幼児健診を無料で行っていきます。該当するお子さんには個別通知します。

このほかにも、マタニティ教室やお誕生訪問、母と子のつどい、離乳食実習、予防接種などを行っています。

■問い合わせ…健康づくり課

(保健センター内)

☎048-465-8611

こども医療費

朝霞市に住所を有し、健康保険に加入している子ども(年齢制限あり)を養育している方に、医療費(保険診療分)を支給しています。対象は、医療等を受けたときに支払った保険診療費の一部負担金です。なお、受給には、健康保険証と受給資格者名義の銀行口座の控えを持参のうえ、「受給資格証」の交付申請をしてください。

■問い合わせ…こども未来課

☎048-463-2834

Child Allowance

This allowance is available to persons who are responsible for taking care of children who have an address in Asaka City and are in their 3rd grade of junior high school or younger.

Inquiry: Children's Future Section (Kodomo Mirai Ka) of the City Office Tel: 048-463-2834

Child Support Allowance

Allowance is paid to a person (who is not receiving a public pension) who has an address in Asaka City and who is raising a child in a single parent family or family with a father or mother who has certain disabilities. This is paid until March 31 of the fiscal year that the child reaches age 18, or for a disabled child under age 20.

However, there are payment conditions such as certain income limits, so please ask the section in charge.

Inquiry: Children's Future Section (Kodomo Mirai Ka) of the City Office Tel: 048-463-2834

Medical Service Subsidy for Single Parent Family, etc.

Asaka City provides a father, mother, or foster parent and their child with medical expenses (under an insurance program). (This is paid until March 31 of the fiscal year that the child reaches age 18, or for a disabled child under 20.) Part of payment for medical expenses under an insurance program will be subsidized.

However, there are payment conditions such as certain income limits, so please ask the section in charge.

Inquiry: Children's Future Section (Kodomo Mirai Ka) of the City Office Tel: 048-463-2834

児童手当

朝霞市に住所を有し、中学校3年生までの子どもを養育している方に支給されます。制度の内容および手続きについては下記にお問い合わせください。

■問い合わせ…こども未来課

☎048-463-2834

児童扶養手当

朝霞市に住所を有し、ひとり親家庭または父母のいずれかに一定の障害がある家庭等で、18歳になった年度の3月31日までの児童、または20歳未満で障害のある児童を養育している方（公的年金を受けていない方）に手当を支給しています。

ただし、受給には一定の所得制限など条件がありますので、担当課へご相談ください。

■問い合わせ…こども未来課

☎048-463-2834

ひとり親家庭等医療費

朝霞市に住所を有し、健康保険に加入しているひとり親家庭等の父または母、養育者とその児童（18歳になった年度の3月31日までの児童、または20歳未満で障害のある児童）に、医療費（保健診療分）を支給しています。対象は、医療等を受けたときに支払った保健診療費の一部負担金です。

ただし、受給には一定の所得制限など条件がありますので、担当課へご相談ください。

■問い合わせ…こども未来課

☎048-463-2834

■ Day Care

Nursery schools

There are 12 public nursery schools (including subsidiary schools) and 15 private nursery schools (including subsidiary schools) in Asaka City. (As of April 1, 2014, there are a total of 17 private nursery schools.) The nursery schools (hoikuen) offer day care services for parents who are unable to take care of their children during the day due to work or illness.

Inquiry: Day Care Section (Hoiku Ka) of the City Office
Tel: 048-463-2836

Children's Recreation Centers

There are 5 Children's Recreation Centers (jidokan) in Asaka which offer a pleasant place to play for children. For details including opening hours, inquire with each center.

Kitahara Children's Recreation Center 048-471-7140
Hamasaki Children's Recreation Center 048-486-2477
Mizonuma Children's Recreation Center 048-450-0858
Negishidai Children's Recreation Center 048-450-1815
Hizaori Children's Recreation Center 048-458-6969

Childcare Support Centers

Childcare Support Centers (Kosodate Shien Centers) provide consultation services to parents seeking reassurance or advice concerning childcare. Please use the Centers to spend time with your children and get to know other parents. The Centers also support those who wish to form activity clubs or friendship circles.

For more information call: Sakura Childcare Support Center 048-469-7065
Kitahara Childcare Support Center Tel: 048-476-8686

■ 保育

保育園

市内には、公立12園（分園含む）、法人立15園（分園含む）の保育園があります。※平成26年4月1日から法人立17園になります。

仕事や病気などでお子さんの保育ができない家庭のために、保護者に代わってお子さんの保育にあたります。

■問い合わせ…保育課

☎048-463-2836

児童館

市内には児童館が5館あり、お子さんが楽しく遊べる施設です。利用時間等については、各施設へお問い合わせください。

■問い合わせ…

きたはら児童館 ☎048-471-7140
はまさき児童館 ☎048-486-2477
みぞぬま児童館 ☎048-450-0858
ねぎしだい児童館 ☎048-450-1815
ひざおり児童館 ☎048-458-6969

子育て支援センター

子育てに不安や悩みを持っている方の相談をお受けしています。親子のふれあいの場や子育てをしている方々との出会いの場としてご利用ください。また、サークルや仲間づくりをしたい方を支援します。

■問い合わせ…

さくら子育て支援センター
☎048-469-7065
きたはら子育て支援センター
☎048-476-8686

After-school day care

There are 10 after-school day-care clubs (Hokago Jido Club) in Asaka. The clubs look after children in the first to fourth grades of elementary school whose parents are not at home during the day due to work or other reason. They are open from the time schools close to 7:00 p.m. on weekdays and from 8:00 a.m. to 6:00 p.m. on Saturday (closed on Sundays, national holidays and the year-end/New Year holidays).

Inquiry: Day Care Section (Hoiku Ka) of the City Office
Tel: 048-463-2836

After-school day care for the disabled

Children who have an address in Asaka City and go to a special needs education school (elementary, junior or high school division) in Saitama Prefecture or a special needs education school attached to an elementary or junior high school in Asaka City can attend the clubs from the time schools close to 5:30 p.m. on weekdays and from 10:00 a.m. to 5:00 p.m. on Saturday (twice a month).

Inquiry: Day Care Section (Hoiku Ka) of the City Office
Tel: 048-463-2836

Family Support Center

The Family Support Center is a mutual assistance program comprised of parents (Family Members) who need help taking care of their children and persons (Support Members) who wish to provide childcare assistance. When you register as a Family Member, the Center will introduce a Support Member who can provide the kind of assistance you are looking for.

For more information, call the Family Support Center at: 048-485-2503.

放課後児童クラブ

市内には10か所の放課後児童クラブがあり、共働きなどの留守家庭の小学校1年生から4年生までの児童を対象に、平日保育は放課後から午後7時まで、土曜日は午前8時から午後6時まで(日曜日、祝日、年末年始を除く)お預かりします。

■問い合わせ…保育課

☎048-463-2939

障害児放課後児童クラブ

朝霞市に住所を有し、埼玉県内の特別支援学校(小学部・中学部・高等部)または市内の小・中学校の特別支援学級に通学する児童および生徒を対象に、平日保育は放課後から午後5時30分まで、土曜日(月に2回)は、午前10時から午後5時までお預かりします。

■問い合わせ…保育課

☎048-463-2939

ファミリー・サポート・センター

子育ての援助をしてほしい方(ファミリー会員)と子育ての手助けをしたい方(サポート会員)が会員となり、センターがファミリー会員の援助依頼内容や要望にお応えできるサポート会員を紹介し、相互援助活動を行うことにより、子育てを支援する制度です。

■問い合わせ…ファミリー・サポート・センター

☎048-485-2503

Education

Kindergarten

There are 8 private kindergartens in Asaka City. Ask each kindergarten about enrollment.

List of Kindergarten

- Asaka Kindergarten
3-5-16 Saiwai-cho 048-463-7915
- Bodaiju no Mori Kindergarten
1-16-17 Hizaori-cho 048-461-0240
- Saika Kindergarten
1-6-17 Nishibenzai 048-461-6039
- Asaka-dai Kindergarten
7-2-6 Negishidai 048-461-6753
- Negishi Kindergarten
4-8-38 Negishidai 048-461-7112
- Asaka Hana no ki Kindergarten
1-12-1 Tajima 048-456-0055
- Asaka Nakayoshi Kindergarten
2-7-16 Kitahara 048-472-5739
- Asaka Tachibana Kindergarten
3-7-1 Miyado 048-473-8787

Elementary and Junior High Schools

There are 10 elementary schools (shogakko) and 5 junior high schools (chugakko) in the city. If you wish to send your child to any of these schools, apply at the Education Administration Section (Kyou-iku Kanri Ka) of the City Office. You will need to bring the child's resident card or special permanent resident certificate at the time of application. If you have concerns about the school expenses, please inquire with us.

The Japanese education system is comprised of 6 years of elementary school, starting from 6 years old, and 3 years of junior high school, starting from 12 years old. The school year starts in April and finishes at the end of March of the following year.

Inquiry: Education Administration Section (Kyou-iku Kanri Ka) of the City Office Tel: 048-463-0793

教育

幼稚園

市内には私立幼稚園が8園あります。募集については各幼稚園へお問い合わせください。

市内幼稚園一覧

- 朝霞幼稚園
幸町3-5-16 ☎048-463-7915
- 菩提樹の森幼稚園
膝折町1-16-17 ☎048-461-0240
- さいか幼稚園
西弁財1-6-17 ☎048-461-6039
- あさか台幼稚園
根岸台7-2-6 ☎048-461-6753
- 根岸幼稚園
根岸台4-8-38 ☎048-461-7112
- 朝霞花の木幼稚園
田島1-12-1 ☎048-456-0055
- 朝霞なかよし幼稚園
北原2-7-16 ☎048-472-5739
- 朝霞たちばな幼稚園
宮戸3-7-1 ☎048-473-8787

小学校・中学校

市内には小学校が10校、中学校が5校あります。外国籍のお子さんと入学を希望する場合は、保護者からの申請が必要です。本人の在留カードまたは特別永住者証明書を持参のうえ、市役所教育管理課で手続きをしてください。また、就学費用でお困りの方はご相談ください。

なお、日本の教育制度では、6歳から小学校で6年間、12歳から中学校で3年間学び、学校の年度は、毎年4月に始まり、翌年の3月末に終わります。

■問い合わせ…教育管理課

☎048-463-0793

Utilities

How to separate recyclable materials and domestic garbage

Garbage

Inquiries: Clean Center Tel: 048-456-1593

資源 Recyclable materials	びん・缶 Glass/Cans/PET bottles	専用容器 An exclusive container	ペットボトル PET bottles	びん Glass	<p>▶中を軽くすすいでください。 ▶ペットボトルは、キャップ・ラベルをはずしてください。 ▶びんは、キャップをはずしてください。 ▶かんづめのふたは、かんの中に入れるか押し込んでください。</p> <p>▶Rinse inside ▶For PET bottles, remove the cap and label. ▶For glass bottles, remove the cap. ▶Please insert the can lid inside a can or press it in.</p>
	紙・布類 Paper/Clothes	新聞 Newspapers	ダンボール Cardboard	紙パック Cartons	<p>▶紙類 ひもでしばってください。 ▶紙パックは洗って開いて乾かしてください。 ▶Paper Fastened tightly with string ▶Please wash carton boxes, cut them open and dry them.</p> <p>雑誌 Magazines</p> <p>雑紙 Leaflets</p> <p>▶雑紙(包装紙・紙箱・メモ用紙など)は、紙袋または透明袋でも出せます。 ▶For poor-quality paper (wrapping paper, paper box, memo paper, etc.), put them out in paper bag or transparent bag.</p> <p>布類→透明袋 Cloth items→Transparent bag</p>
プラスチック資源 Plastic recycle	透明・半透明袋 Transparent/Semi-transparent bag	ボトル類 Bottles	トレイ類 Tray	ポリ袋・ビニール類 Plastic bag	<p>▶汚れては資源になりません。軽く洗うか、ふきとってください。 ▶汚れのとれないものは、燃やすごみです。 ▶金属のついているものは燃やさないごみです。</p> <p>▶Stained items are not recyclable. Please wipe off the dirt or wash it lightly. ▶If you can't remove the dirt, it goes to the burnable garbage. ▶If the above item has metal parts, it goes to non-burnable garbage.</p> <p>カップ・パック類 Cup, Pack</p> <p>発泡スチロール・ネット Foam polystyrene, Net</p>
燃やせないごみ Non-burnable garbage	専用容器 An exclusive container	ライター Lighter	ビデオテープ・カセットテープ Video tape/Cassette tape	小型家電 Small household appliance	<p>▶鋭利なものは紙などに包み「キケン」と表示してください。 ▶Take out any sharp object, wrap it with paper and write "kiken" (danger) on it.</p> <p>陶器 Pottery</p> <p>ガラス Glasses</p> <p>金属 Metal</p> <p>(有害ゴミ) 透明袋に入れる (Harmful garbage) Put in transparent bag.</p> <p>蛍光灯・電球 Fluorescent tubes/Light bulb</p> <p>乾電池 Battery</p> <p>水銀体温計 Mercury thermometer</p> <p>▶ボタン電池、充電式電池は出せませんので、電気店の回収ボックスに戻しましょう。 ▶Since button batteries and rechargeable battery cannot be collected, please return them to the collection box at any electric store.</p>
燃やせるごみ Burnable garbage	透明・半透明袋 Transparent/Semi-transparent bag	生ゴミ(水をよく切って) Kitchen refuse (Drain well)	汚れのとれないプラスチック Stained plastic items	油などで汚れた資源にならない紙 Paper which is too stained, with oil, etc. to recycle	<p>ペットのトイレ砂 Sand for pet's litter box</p> <p>おむつ Diaper</p> <p>草・木くず Wood waste</p> <p>5cm以下 Max. 5cm</p> <p>50cm未満 Under 50cm</p> <p>30cm以下 Max. 30cm</p> <p>革・ゴム Leather/Rubber</p> <p>▶汚物はトイレへ ▶Dispose of feces in the toilet.</p>

生活

資源とゴミの分け方・出し方

ごみ

問い合わせ クリーンセンター ☎048-456-1593

粗大ゴミ(申込制・戸別有料収集)

- ▶ 1辺が50cm以上のもの
家具・衣装ケース・自転車・布団・カーペット・ストーブ・照明器具・ガスコンロ など
- 申込先 Ⅱ048-458-1322
- 受付時間 午前9時～午後4時
(土・日曜日、祝日・年末年始を除く)
- ※直接搬入もできます。

Bulky wastes (On request/Charged doorstep collection)

- ▶ Items longer than 50 cm
Home furniture, clothes box, bicycle, futon, carpet, heater, lighting equipment, gas ring burner, etc.
- Tel: 048-458-1322
- Business hour: 9:00 a.m. - 4:00 p.m. (Except for Saturdays, Sundays, Holidays & Year-end/New Year holidays)
- * You can also bring it in directly.

市で処理できないもの

- 処理困難ゴミ
消火器、タイル・ブロック・土砂・物置・浴槽・畳・建築廃材、タイヤ・バイク・自動車部品、ピアノ など
家電リサイクル品目
テレビ・エアコン・冷蔵庫・洗濯機・衣類乾燥機
パソコンのブラウン管のモニター
※パソコン本体・液晶モニターはクリーンセンターへ持ち込みのみ受け入れ可

Items which cannot be collected by the city

- Garbage which is difficult to be processed**
Fire extinguisher, tile/block/earth and sand/storage/bathtub/tatami mats/construction material, tire, motorcycle, auto parts, piano, etc.
- Electrical appliances recycling**
Television, air conditioner, refrigerator, washing machine and clothes dryer
- Cathode-ray tube display of personal computer**
* The main parts of PCs and LCD monitors can be accepted only if you carry them in the Clean Center.

集積所利用のマナー

- 収集日当日(祝日も収集)、朝8時30分までにお住まいの地域、アパート・マンションの決められたごみ集積所に分別して出してください。
 - 「事業ゴミ」や「引越し・大掃除などの一時的な多量ゴミ」は、集積所にいせません。
 - カラス・風雨等による飛散防止のため、カラス防止用ネットを利用しましょう。
 - ごみ集積所の美化に努め、お互いにマナーを守りましょう。
- 詳しくは、外国人の向けごみの出し方のパンフレットをご覧ください。
なお、市ホームページ(<http://www.city.asaka.lg.jp/uploaded/attachment/2065.pdf>)にも掲載しています。

How to use the garbage collection site

- Garbage separated properly must be taken out by 8:30 a.m. on the designated day (Also collected on public holidays).
 - Do not put out business refuse or a large amount of garbage disposed at once from housecleaning or moving to the collection site.
 - Use a net to prevent garbage from being scattered by crows and wind.
 - Please clean up the collection site by following the rules.
- For more information, please refer to the pamphlet for foreigners on how to put out garbage properly. Our website provides the same information (<http://www.city.asaka.lg.jp/uploaded/attachment/2065.pdf>).

■ Water and Sewage

Water and Sewage Charge

Charges for water supply and sewage are calculated once every two months based on consumption as indicated by your water meter. You can arrange for your bills to be automatically deducted from your bank account or you can pay your water bills using the payment slips sent to you every other month, at the City Office, any of its branches, a designated financial institution or a convenience store.

Remember

When moving, be sure to notify the management section of the Water Department of the last day that you will be using water at your old residence or the first day at your new residence.

Inquiry: Management Section (Kei-ei ka) of the Water Department (Suido Bu) Tel: 048-462-3366

Sewage

Charges for sewage disposal are included in your water bills.

Inquiry: Sewerage Section (Gesuido Ka) Tel: 048-463-0916

■ Electricity and Telephone

Electricity

Tokyo Electric Power Co., Inc., Saitama Customer Center
Tel: 0120-995-442

Telephone

- Subscription, relocation and inquiries (Japanese only)
Dial 116, or 0120-048-116
- NTT Information Center for foreign residents
Tel: 0120-364-463

■ 上・下水道

水道料金・下水道使用料

水道料金・下水道使用料は、2か月ごとのメーターの検針をもとに、その使用水量にしたがって2か月分をまとめて算出します。口座振替か水道部が送付した納入通知書で納めていただきます。

こんなときは届け出を

新しく水道を使いはじめるときや、水道の使用を中止するときは必ず水道経営課へ届け出てください。

■ 問い合わせ…水道経営課

☎048-462-3366

下水道使用料

下水道使用料は、水道料金と一緒に支払っていただきます。

■ 問い合わせ…下水道課

☎048-463-0916

■ 電気・電話

電気

東京電力(株)埼玉カスタマーセンター
☎0120-995-442 ※英語のみ

電話

NTT 東日本 ☎116、0120-048-116
(電話の新設・移転・各種サービスの問い合わせ) ※日本語のみ
NTT インフォメーションセンター
(外国人向けの問い合わせ)
☎0120-364-463

Other Information

Bus Service

Intra-city buses are operated from the City Office and the Wakuwaku Dome (Health Promotion Center), linking public facilities in Asaka with the Asaka and Kita Asaka (Asakadai) stations. Fares are charged.

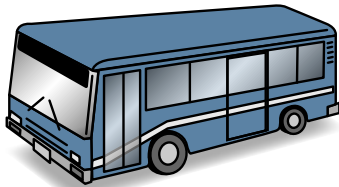
Inquiry: Community Development Promotion Section (Machizukuri Suishin Ka) of the City Office Tel: 048-463-1514

Allotment Gardens

Allotment gardens (Shimin Noen) were established for city residents in order to deepen understanding of agriculture and to appreciate nature by actually growing vegetables, and also to revitalize the local agricultural activity.

Recruitment for allotment garden users is held in the city's official bulletin "Koho Asaka", Asaka City official website, etc.

Inquiry: Industrial and Agricultural Promotion Section (Sangyo Shinko Ka) Tel: 048-463-1904



その他

市内循環バス

市内循環バスは、市役所およびわくわくどーむ（健康増進センター）を起点として、市内公共施設と朝霞駅・北朝霞駅（朝霞台駅）を結び、路線バス方式（有料）で運行しています。

■問い合わせ…まちづくり推進課
☎ 048-463-1514

市民農園

野菜を栽培することによる農業体験を通じて、自然にふれあい、農業に対する理解を深め、また地域農業の活性化を図るため市民農園を設置しています。

利用者募集については、広報あさかや市ホームページなどで行っています。

■問い合わせ…産業振興課
☎ 048-463-1904

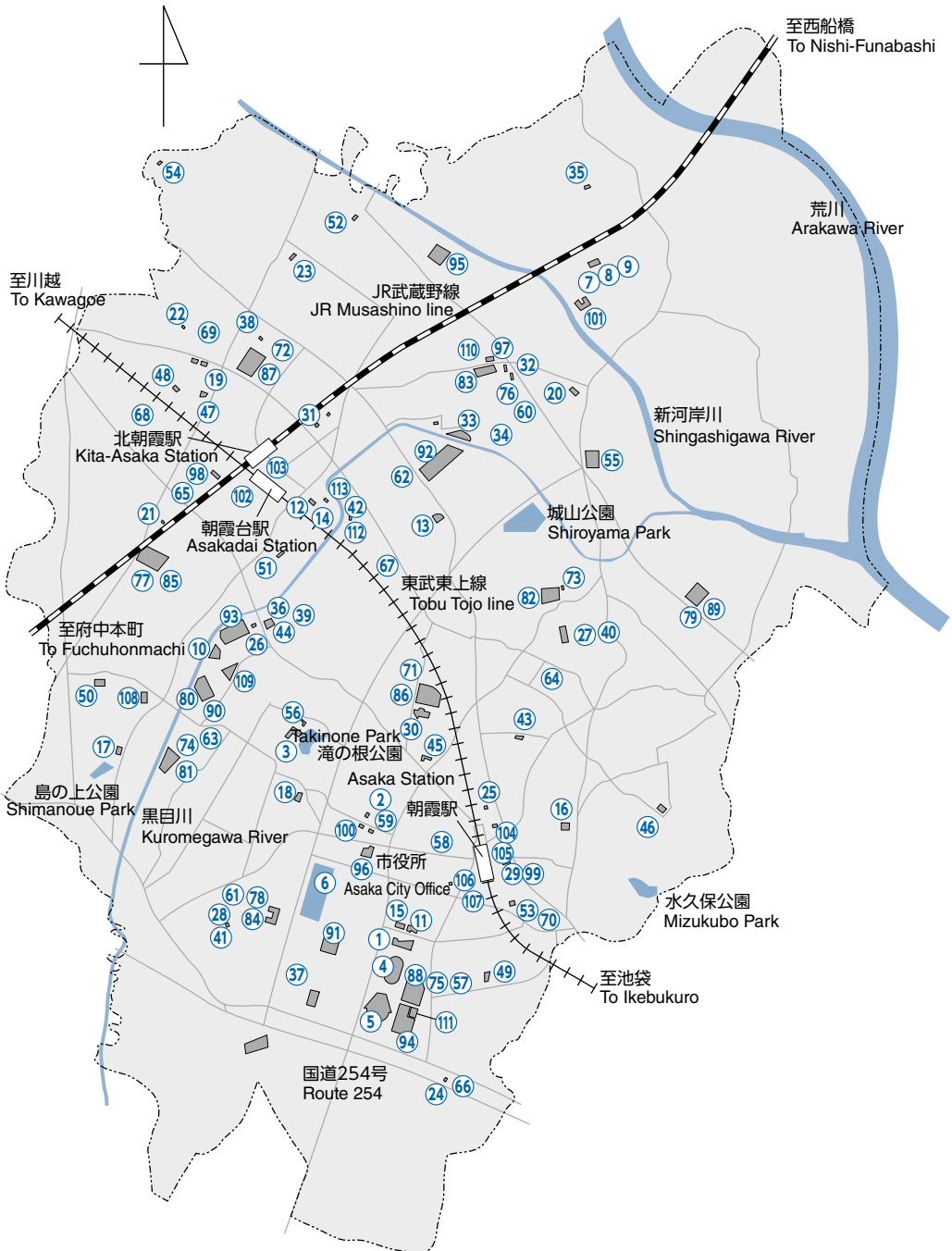
Key Facilities in Asaka

Athletic スポーツ	①	Gymnasium	1-8-1 Aobadai	048-465-9811	総合体育館	青葉台1-8-1
	②	Budokan (Gymnasium for Martial Arts)	1-12-3 Hon-cho	048-461-7522	武道館	本町1-12-3
	③	Takinone Tennis Courts	2-8 Mizonuma	048-462-1372	滝の根テニスコート	溝沼2-8
	④	Central Park Athletics Track Field	1-9-1 Aobadai	048-465-7278	中央公園陸上競技場	青葉台1-9-1
	⑤	Central Park Baseball Field	1-9-2 Aobadai	048-465-7277	中央公園野球場	青葉台1-9-2
	⑥	Aobadai Park Tennis Courts (lawn ground)	2-30 O'aza Hizaori	048-463-1333	青葉台公園テニスコート(芝生広場)	大字膝折2-30
	⑦	Uchimagi Park "Kyudo (Japanese Art of Archery)" Hall	518-3 O'aza Kamiuchimagi	048-456-2282	内間木公園弓道場	上内間木518-3
	⑧	Uchimagi Park Softball Field	518-3 O'aza Kamiuchimagi	//	// ソフトボール場	//
	⑨	Uchimagi Park Tennis Courts	518-3 O'aza Kamiuchimagi	//	// テニスコート	//
	⑩	Mizonuma Children's Swimming Pool	1033 O'aza Mizonuma	048-464-0023	溝沼子どもプール	大字溝沼1033
Educational, Cultural & Community 教育・文化・コミュニティ	⑪	Library	1-7-26 Aobadai	048-466-8686	図書館	青葉台1-7-26
	⑫	Library at Kita-Asaka	669-1 O'aza Hamasaki	048-470-6011	図書館北朝霞分館	大字浜崎669-1
	⑬	Museum	2-7-22 Oka	048-469-2285	博物館	岡2-7-22
	⑭	Industry and Culture Center	669-1 O'aza Hamasaki	048-487-6222	産業文化センター	大字浜崎669-1
	⑮	Central Public Hall & Community Center	1-7-1 Aobadai	048-465-7272	中央公民館・コミュニティセンター	青葉台1-7-1
	⑮	Soreil Plaza(Center for Women) (Inside Central Public Hall & Community Center)		048-463-2967	それいゆぶらざ(女性センター) (中央公民館・コミュニティセンター内)	
	⑯	Higashi-Asaka Public Hall	6-8-45 Negishidai	048-463-9211	東朝霞公民館	根岸台6-8-45
	⑰	Nishi-Asaka Public Hall	4-19-1 Hizaori-cho	048-462-1411	西朝霞公民館	膝折町4-19-1
	⑱	Minami-Asaka Public Hall	1-5-24 Mizonuma	048-461-0163	南朝霞公民館	溝沼1-5-24
	⑲	Kita-Asaka Public Hall	1-4-1 Asashigaoka	048-473-0558	北朝霞公民館	朝志ヶ丘1-4-1
	⑳	Uchimagi Public Hall	2-18-47 Tajima	048-456-1055	内間木公民館	田島2-18-47
	㉑	Benzai Community Center	2-2-3 Nishi-Benzai	048-467-1616	弁財市民センター	西弁財2-2-3
	㉒	Asashigaoka Community Center	3-8-16 Asashigaoka	048-476-5755	朝志ヶ丘市民センター	朝志ヶ丘3-8-16
	㉓	Miyado Community Center	1-2-60 Miyado	048-472-2134	宮戸市民センター	宮戸1-2-60
	㉔	Sakae-cho Community Center	4-4-26 Sakae-cho	048-466-6515	栄町市民センター	栄町4-4-26
	㉕	Naka-cho Community Center	1-2-16 Naka-cho	048-464-6810	仲町市民センター	仲町1-2-16
	㉖	Mizonuma Community Center	1057-3 O'aza Mizonuma	048-461-8885	溝沼市民センター	大字溝沼1057-3
	㉗	Negishidai Community Center	2-15-12 Negishidai	048-450-1801	根岸台市民センター	根岸台2-15-12
	㉘	Hizaori Community Center	1-7-40 Hizaori-cho	048-462-4531	膝折市民センター	膝折町1-7-40
	㉙	Community's Activity Support Station & Senior Activity Center	2-1-6-101 Naka-cho	048-463-1417	市民活動支援ステーション・ シニア活動センター	仲町2-1-6-101
㉚	Yumeparesu (Citizen's Hall)	1-26-1 Hon-cho	048-466-2525	ゆめばれす(市民会館)	本町1-26-1	
㉛	Learning Support Center	3-6-24 Hamasaki	048-471-8080	子ども相談室	浜崎3-6-24	
㉜	Excavated Cultural Archaeology Center	231-2 O'aza Hamasaki	048-486-2244	埋蔵文化財センター	大字浜崎231-2	
Welfare 福祉	㉝	Wakuwakudomu (Health Promotion Center)	27 O'aza Hamasaki	048-472-6000	わくわくどーむ(健康増進センター)	大字浜崎27
	㉞	Hatopia (Welfare Center)	51-1 O'aza Hamasaki	048-486-2475	はあとぴあ(総合福祉センター)	大字浜崎51-1

Welfare 福祉	34	Volunteer Center (Inside Hatopia)	048-486-2485	ボランティアセンター (はあとぴあ内)
	34	Regional Activities Support Center (Inside Hatopia)	048-486-2483	地域活動支援センター (はあとぴあ内)
	34	Helpers Station (Inside Hatopia)	048-486-2484	ヘルパーステーション (はあとぴあ内)
	34	Hatopia Multi-functional Facility for the Disabled (Inside Hatopia)	048-486-2481	はあとぴあ障害者多機能型施設 (はあとぴあ内)
	34	Hatopia Consultation Support Center for the Disabled (Inside Hatopia)	048-486-2400	はあとぴあ障害者相談支援センター (はあとぴあ内)
	34	Asaka City Career Support Center for the Disabled (Inside Hatopia)	048-486-2575	朝霞市障害者就労支援センター (はあとぴあ内)
	34	Asaka Social Welfare Council (Inside Hatopia)	048-486-2479	社会福祉法人朝霞市社会福祉協議会 (はあとぴあ内)
	34	Hamasaki Senior Citizen's Center (Inside Hatopia)	048-486-2476	浜崎老人福祉センター (はあとぴあ内)
	35	Asaka Sheltered Workshop 493-9 O'aza Kamiuchimaji	048-456-1400	あさか福祉作業所 (大字上内間木493-9)
	36	Mizonuma Senior Citizen's Center 7-13-11 Mizonuma	048-464-5488	溝沼老人福祉センター 溝沼7-13-11
	37	Chokoen Nursing Home 1-10-32 Aobadai	048-465-3255	特別養護老人ホーム「朝光苑」 青葉台1-10-32
	37	Chokoen Day Nursing Service Center 1-10-32 Aobadai	048-467-6868	朝光苑デイサービスセンター 青葉台1-10-32
	38	Kitahara Children's Recreation Center 2-8-11 Kitahara	048-471-7140	きたはら児童館 北原2-8-11
	34	Hamasaki Children's Recreation Center (Inside Hatopia)	048-486-2477	はまさき児童館 (はあとぴあ内)
	39	Mizonuma Children's Recreation Center 7-13-11 Mizonuma	048-450-0858	みぞぬま児童館 溝沼7-13-11
	40	Negishidai Children's Recreation Center 2-15-12 Negishidai	048-450-1815	ねぎしだい児童館 根岸台2-15-12
	41	Hizaori Children's Recreation Center 1-7-40 Hizaori-cho	048-458-6969	ひざおり児童館 膝折町1-7-40
	51	Sakura Childcare Support Center (Inside Sakura Day Nursery)	048-469-7065	さくら子育て支援センター (さくら保育園内)
	38	Kitahara Childcare Support Center (Inside Kitahara Children's Recreation Center)	048-476-8686	きたはら子育て支援センター (きたはら児童館内)
38	Family Support Center (Inside Kitahara Children's Recreation Center)	048-485-2503	ファミリーサポートセンター (きたはら児童館内)	
Nursery School 園児校	42	Hamasaki Day Nursery 662-1 O'aza Hamasaki	048-471-0394	浜崎保育園 大字浜崎662-1
	43	Higashi-Asaka Day Nursery 1-5-27 Negishidai	048-461-6011	東朝霞保育園 根岸台1-5-27
	44	Mizonuma Day Nursery 7-13-11 Mizonuma	048-463-7165	溝沼保育園 溝沼7-13-11
	45	Hon-cho Day Nursery 1-20-4 Hon-cho	048-464-3750	本町保育園 本町1-20-4
	46	Negishidai Day Nursery 8-2-41 Negishidai	048-464-8710	根岸台保育園 根岸台8-2-41
	47	Kita-Asaka Day Nursery 1-3-26 Asashigaoka	048-474-2530	北朝霞保育園 朝志ヶ丘1-3-26
	48	Kita-Asaka Day Nursery (branch) 1-5-40 Asashigaoka	048-486-5774	北朝霞保育園(分園) 朝志ヶ丘1-5-40
	49	Sakae-cho Day Nursery 1-5-43 Sakae-cho	048-465-3811	栄町保育園 栄町1-5-43
	50	Senzui Day Nursery 2-12-11 Senzui	048-465-9625	泉水保育園 泉水2-12-11
	51	Sakura Day Nursery 435-1 O'aza Mizonuma	048-469-7061	さくら保育園 大字溝沼435-1
	52	Miyado Day Nursery 4-6-2 Miyado	048-486-5562	宮戸保育園 宮戸4-6-2
	53	Naka-cho Day Nursery 2-4-31 Naka-cho	048-450-7707	仲町保育園 仲町2-4-31
	54	Oyama Day Nursery 3-10-45 Miyado	048-473-6713	社会福祉法人大山保育園 宮戸3-10-45
	55	Asaka Shirakobato Day Nursery 2-4-11 Tajima	048-456-1100	// 朝霞しらこぼと保育園 田島2-4-11
	56	Takinone Day Nursery 2-10-24 Mizonuma	048-463-5503	// 滝の根保育園 溝沼2-10-24
	57	Asakatanpopo Day Nursery 5-1-30 Sakae-cho	048-467-5191	// あさかたんぽぽ保育園 栄町5-1-30
	58	Asakatanpopo Day Nursery (branch) 2-10-4 Hon-cho	048-487-8545	// あさかたんぽぽ保育園(分園) 本町2-10-4
	59	Sawarabi Day Nursery 1-8-26 Hon-cho	048-461-5200	// さわらび保育園 本町1-8-26
	60	Asaka Doronko Day Nursery 69-1 O'aza Hamasaki	048-474-6137	// 朝霞どろんこ保育園 大字浜崎69-1

Nursery School 保育園	61	Yuri-no-ki Day Nursery	1-6-29 Hizaori-cho	048-450-8600	ゆりの木保育園	膝折町1-6-29
	62	Taiyo-to-Daichi-no Kodomo Day Nursery	44-1 O'aza Oka	048-483-5334	太陽と大地のこども園	大字岡44-1
	63	Izumibashi Day Nursery	863-1 O'aza Mizonuma	048-487-7223	いずみばし保育園	大字溝沼863-1
	64	Himawari Day Nursery	2-2-6 Negishidai	048-487-8686	ひまわり保育園	根岸台2-2-6
	65	Asaka Yurikago Day Nursery	1-1-2 Nishi-Benzai	048-466-1205	朝霞ゆりかご保育園	西弁財1-1-2
	66	Asaka Hidamari-no-mori Day Nursery	4-4-8 Sakae-cho	048-423-4492	朝霞ひだまりの森保育園	栄町4-4-8
	67	Daini Asaka Tanpopo Day Nursery	1336-4 O'aza Mizonuma	048-423-8631	第二あさかたんぽぽ保育園	大字溝沼1336-4
	68	Mihara Doronko Day Nursery	3-23-2 Mihara	048-486-7470	三原どろんご保育園	三原3-23-2
	69	Asashigaoka Day Nursery	3-7-47 Asashigaoka	048-473-8650	あさしがおか保育園	朝志ヶ丘3-7-47
	70	Nakacho Doronko Day Nursery	2-23-5 Nakamachi(tentative)	03-3405-5434(開所まで)	仲町どろんご保育園	仲町2-23-5(仮)
After-School Day Care Club 放課後児童クラブ	71	Hon-cho After-School Day Care Club	1-25-1 Hon-cho	048-463-4433	本町放課後児童クラブ	本町1-25-1
	72	Asashigaoka After-School Day Care Club	2-6-36 Kitahara	048-473-8718	朝志ヶ丘放課後児童クラブ	北原2-6-39
	73	Oka After-School Day Care Club	3-17-64 Oka	048-464-8281	岡放課後児童クラブ	岡3-17-64
	74	Hizaori After-School Day Care Club	4-11-26 Hizaori-cho	048-463-9152	膝折放課後児童クラブ	膝折町4-11-26
	75	Sakae-cho After-School Day Care Club	5-1-50 Sakae-cho	048-463-8670	栄町放課後児童クラブ	栄町5-1-50
	76	Hamasaki After-School Day Care Club	220-1 O'aza Hamasaki	048-474-7125	浜崎放課後児童クラブ	大字浜崎220-1
	77	Senzui After-School Day Care Club	3-16-1 Senzui	048-465-0818	泉水放課後児童クラブ	泉水3-16-1
	78	Saiwai-cho After-School Day Care Club	1-6-9 Saiwai-cho	048-467-4760	幸町放課後児童クラブ	幸町1-6-9
	79	Negishidai After-School Day Care Club	295-1 O'aza Dai	048-467-0131	根岸台放課後児童クラブ	大字台295-1
	80	Mizonuma After-School Day Care Club	828-1 O'aza Mizonuma	048-458-5520	溝沼放課後児童クラブ	大字溝沼828-1
Elementary and Junior High Schools 小中学校	81	Asaka-Daichi Elementary School	4-11-7 Hizaori-cho	048-461-0052	朝霞第一小学校	膝折町4-11-7
	82	Asaka-Daini Elementary School	3-16-13 Oka	048-461-0042	朝霞第二小学校	岡3-16-13
	83	Asaka-Daisan Elementary School	230 O'aza Hamasaki	048-471-1630	朝霞第三小学校	大字浜崎230
	84	Asaka-Daiyon Elementary School	1-6-9 Saiwai-cho	048-461-0363	朝霞第四小学校	幸町1-6-9
	85	Asaka-Daigo Elementary School	3-16-1 Senzui	048-462-0455	朝霞第五小学校	泉水3-16-1
	86	Asaka-Dairoku Elementary School	1-25-1 Hon-cho	048-461-0410	朝霞第六小学校	本町1-25-1
	87	Asaka-Dainana Elementary School	2-6-1 Kitahara	048-472-9172	朝霞第七小学校	北原2-6-1
	88	Asaka-Daihachi Elementary School	5-1-41 Sakae-cho	048-465-8381	朝霞第八小学校	栄町5-1-41
	89	Asaka-Daikyu Elementary School	295 O'aza Dai	048-466-4481	朝霞第九小学校	大字台295
	90	Asaka-Daiju Elementary School	828-1 O'aza Mizonuma	048-469-5443	朝霞第十小学校	大字溝沼828-1
	91	Asaka-Daichi Junior High School	2-31 O'aza Hizaori	048-461-0076	朝霞第一中学校	大字膝折2-31
	92	Asaka-Daini Junior High School	199 O'aza Oka	048-461-6540	朝霞第二中学校	大字岡199
	93	Asaka-Daisan Junior High School	1043-1 O'aza Mizonuma	048-464-7575	朝霞第三中学校	大字溝沼1043-1
	94	Asaka-Daiyon Junior High School	5-1-60 Sakae-cho	048-466-4711	朝霞第四中学校	栄町5-1-60
	95	Asaka-Daigo Junior High School	1580 O'aza Miyado	048-471-2236	朝霞第五中学校	大字宮戸1580
Others その他	96	Asaka City Hall	1-1-1 Hon-cho	048-463-1111	朝霞市役所	本町1-1-1
	97	Uchimagi City Hall Branch	231-1 O'aza Hamasaki	048-471-1632	内間木支所	大字浜崎231-1
	98	Asakadai City Hall Branch	1-9-26 Nishibenzai	048-467-1115	朝霞台出張所	西弁財1-9-26
	99	Asaka Station City Hall Branch	2-1-6-101 Naka-cho	048-452-6000	朝霞駅前出張所	仲町2-1-6-101

Others その他の	100	Public Health Center	1-7-3 Hon-cho	048-465-8611	保健センター	本町1-7-3
	101	Clean Center	390-45 O'aza Hamasaki	048-456-1593	クリーンセンター	大字浜崎390-45
	102	Bicycle Parking (Asakadai Station South Exit's Basement)	1-4-10 Higashi-Benzai	048-470-1778	朝霞台駅南口地下自転車駐車場	東弁財1-4-10
	103	Bicycle Parking (Kila-Asaka Station East Exit's Basement)	1-1-16 Hamasaki	048-470-1794	北朝霞駅東口地下自転車駐車場	浜崎1-1-16
	104	Asaka Station East Exit's Tower Parking for Bicycle	1-1-15 Naka-cho	048-451-7871	朝霞駅東口立体自転車駐車場	仲町1-1-15
	105	Bicycle Parking (Asaka Station East Exit's Basement)	2-1-1 Naka-cho	048-451-5791	朝霞駅東口地下自転車駐車場	仲町2-1-1
	106	Bicycle Parking (Asaka Station South Exit's Basement)	2-13-50 Hon-cho	048-451-9120	朝霞駅南口地下自転車駐車場	本町2-13-50
	107	Asaka Station South Exit's Parking for Motorized Bicycle	3-1-55 Hon-cho	048-451-9150	朝霞駅南口原動機付自転車駐車場	本町3-1-55
	108	Water Works Office	2-13-1 Senzui	048-462-3366	水道庁舎	泉水2-13-1
	109	Mizonuma School Lunch Center	1029-8 O'aza Mizonuma	048-451-0370	溝沼学校給食センター	大字溝沼1029-8
	110	Hamasaki School Lunch Center	4-13-63 Hamasaki	048-473-6291	浜崎学校給食センター	浜崎4-13-63
	111	Sakae-cho School Lunch Center	5-1-57 Sakae-cho	048-467-3551	栄町学校給食センター	栄町5-1-57
	112	Funeral Hall	1259-1 O'aza Mizonuma	048-460-0055	斎場	大字溝沼1259-1
	113	Ekonetto Asaka (Recycle Plaza)	664-2 O'aza Hamasaki	048-486-0222	エコネットあさか(リサイクルプラザ)	大字浜崎664-2



この冊子は、平成26年4月現在の情報を掲載しています。
最新の情報は、ホームページ等でご覧ください。
This booklet contains information current in April 2014.
Please check the Asaka City Website for the latest information.

発行 朝霞市
企画 朝霞市市長公室市政情報課

Publisher: Asaka City
Developed by: Municipal Government Information Section,
Mayor Public room Asaka City

このハンドブックは、朝霞市公式ホームページでもご覧になれます。
URL <http://www.city.asaka.lg.jp>
This handbook can also be viewed at the Asaka City Official Website.
URL <http://www.city.asaka.lg.jp>



この印刷物は環境にやさしい「植物油インキ」を使用しています。
この印刷物は再生紙を使用しています。
Printed with vegetable oil ink in consideration of the environment.
Printed on recycled paper.